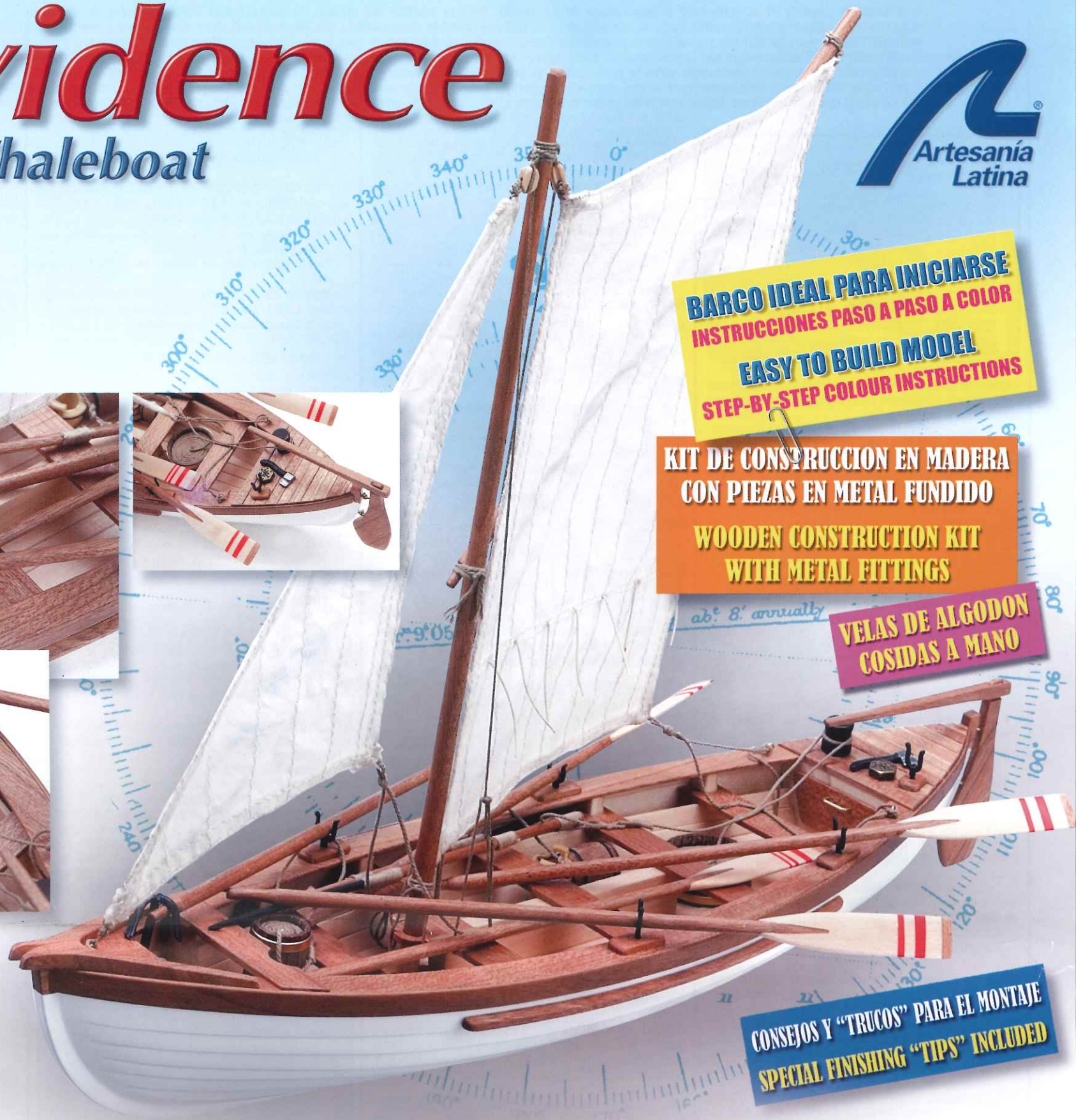
Providence

Ballenera/Whaleboat

Artesanía Latina



BARCO IDEAL PARA INICIARSE
INSTRUCCIONES PASO A PASO A COLOR

EASY TO BUILD MODEL
STEP-BY-STEP COLOUR INSTRUCTIONS

KIT DE CONSTRUCCION EN MADERA CON PIEZAS EN METAL FUNDIDO

WOODEN CONSTRUCTION KIT WITH METAL FITTINGS

VELAS DE ALGODON COSIDAS A MANO

CONSEJOS Y "TRUCOS" PARA EL MONTAJE
SPECIAL FINISHING "TIPS" INCLUDED

TECHNICAL DATA:

Ref.:19018
L: 310 mm • H: 240 mm • B: 78 mm
S: 1:25

www.artesanialatina.net

- INSTRUCCIONES
- INSTRUCTIONS
- INSTRUCTIONS
- ANWEISUNGEN
- ISTRUZIONI
- INSTRUÇÕES
- BOUWBECHRIJVING

¿Cómo podrían seis hombres resistir la furia del mar enfrentándose a una ballena en una pequeña barca de remo?
Sólo el timonel veía el peligro mientras los demás remaban de espaladas al monstruo.
Construya la ballenera que se enfrentó a Moby Dick!

Comment pouvaient six hommes résister à une mer déchainé et à une baleine blessé dans une si petite embarcation ?
En fait, seuls le sous-officier et l'harponneur faisaient face au danger tandis que les autres ramaient dos au monstre.
Construisez la baleinière qui aurait pu chasser Moby Dick !

How could six men withstand the rough seas fighting against a whale in this tiny rowing boat?
Only the helmsman saw the danger, the other just rowed on with their backs to the monster.
Build the whaler that faced Moby Dick.

Wie könnten sechs Männer die furcht des Meeres in einem kleinen Paddelboot gegen eine Wal standhalten?
Nur der Steuermann sah die Gefahr, wä'hrend die anderen welche dem Monster paddelten den Rüccken zuwandten.
Bauen Sie das Walboot das sich Moby Dick entgegentsetzte!.

Come facevano sei uomini a resistere alla furia del mare grosso di fronte ad una balena blu, in un "guscio di noce" del genere?
In realtá solo il timoniere guardava in faccia il pericolo, mentre i rematori facevano il loro dovere volgendo le spalle al mostro.
Contruite la baleniera che avrebbe potuto cacciare Moby Dick!

Como podiam seis homens resistir à faria do mar, enfrentando uma baleia, numa pequena embarcação de remos?
Apenas o timoneiro via o perigo, enquanto os outros remavam de costas para o monstro.
Construa a baleeira que enfrentou a Moby Dick!

Hoe kunnen zes mannen de ruwe zee trotseren al worstelend met een walvis in een klein roeiboot?
De roerganger alleen zag het gevaar, de anderen roeiden verder zonder het gevaar te hebben gezien.
Bouw de walvisvangende boot dat met Moby Dick geconfronteerd werd.

¡ATENCIÓN! Realizar el montaje bajo la supervisión de un adulto. Para el montaje del modelo, le aconsejamos seguir el orden de las fotos de montaje paso a paso.
ATTENTION! Assemble Under the Supervision of an Adult. To Assemble this model, We Recommend that You Follow the Assembly Photos Step By Step.
ATTENTION! Ce montage doit être réalisé sous la surveillance d'un adulte. Pour le montage du modèle, nous vous conseillons de suivre rigoureusement l'ordre des photos de montage.
ACHTUNG! Den Zusammenbau nur unter Aufsicht eines Erwachsenen durchfüren. Für den Zusammenbau empfehlen wir Ihnen, den Fotos Schritt für Schritt zu folgen.
ATTENZIONE! Realizzare il montaggio sotto la sueprvisione di un adulto" Per montare il modellino consigliamo di seguire l'ordine delle foto di montaggio passo a passo.
¡ATENÇÃO! Realizar a montagem com a sua supervisão. Para a montagem do modelo lhe aconselhamos seguir passo a passo a ordem das fotos de montagem.
ATTENTIE! Doe het in elkaar zetten met behulp van een volwassene . Voor het in elkaar zetten van dit model, stap voor stap de de volgorde van de foto's opvolgen.

Realice todas las operaciones de montaje con **PRECAUCIÓN**. Tómese el tiempo necesario, para ver y leer previamente toda la documentación incluída
en el kit, que le ayudará para realizar correctamente el montaje:
- Lista de piezas con las medidas de las piezas y materiales.
- Planos numerados a escala 1:1.
- Hoja HIGH TECH CUT. Con la numeración de las piezas totalmente recortadas con precisión.
- El manual de instrucciones que está usted leyendo.

Follow all assembly steps **CAREFULLY**. Take all the time you need. First look at the photos and read all the documentation incluided in the kit, as it will help you to assemble the model correctly:
- Parts List with Dimensions and Materials.
- Numbered Illustrations (scale=1:1).
- HIGH TECH CUT SHET with Precision Cut Numbered Parts.
- These Instructions.

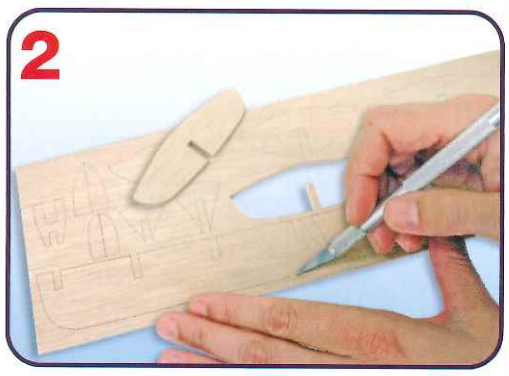
Effectuez toutes les opérations de montage avec **PRÉCAUTION**. Prenez le temps nécessaire pour examiner et pour lire au préalable toute la documentation
incluse dans le kit, qui vous aidera à exécuter un montage correct:
- La liste de pièces avec les mesures des pièces et les matières.
- Les plans numérotés à l'échelle 1:1.
- La feuille HIGH TECH CUT qui comprend la numérotation des pièces soig-neusement découpées.
- Le manuel d'instructions que vous avez sous les yeux.

Alle Arbeitsschritte des Zusammenbaus sind mit **VORSICHT** durchzuführen. Nehmen Sie sich die Zeit, die dem Bausatz beigefügten Unterlagen, die Ihnen einen richtigen Zusammenbau ermöglichen, vor der Montage gründlich durchzu-lesen. Dazu gehören:
- Teilliste mit Angabe von Maßen und Werkstoffen der Teile.
- Numerierte Zeichnungen im Maßstab 1:1.
- HIGH TECH CUT Bogen. Mit Numerierung der voll ausgeschnittenen Teile.
- Die Bauanleitungen, die Sie gerade lesen.

Realizzare tutte le operazioni di montaggio con **PRECAUZIONE**. Trovare il tempo necessario, per vedere e leggere previamente tutta la documentazione
inclusa nel kit, che servirà per effettuare correttamente il montaggio:
- Elenco dei pezzi con le dimensioni dei pezzi e dei materiali.
- Piani numerati a scala 1:1
- Fogli HIGH TECH CUT. Con la numerazione dei pezzi totalmente ritagliati con precisione.
- Il manuale delle istruzioni che state leggendo.

Realize todas as operações de montagem com **PRECAUÇÃO**. Tome todo o tempo neccesário para ver e ler préviamente toda a documentação incluida no kit, a qual lhe ajudará para realizar a montagem:
- Lista de peças com as medidas das peças e materiais.
- Planos numerados em escala 1:1.
- Folha HIGH TECH CUT. Com a numeração das peças totalmente recortadas com precisão.
- O manual de instruções que você está lendo.

Ga **VOORZICHTIG** te werk by al de montage hande-lingen. Neem de tyd voor het vooraf doorlezen en kyken van alle papieren die by de kit bygesloten
zyn. Zy zullen u helpen by het correct uitvoeren van het in elkaar zetten:
- Onderdelenlyst met de maten van de onderdelen en materialen.
- Genummerde tekeningen op schaal 1:1
- Plaat High Tech Cut. Met de nummering van de onderdelen in zyn totaal met nauwkeurigheid geknipt.
- Het handleidingboek dat u aan het lezen bent.



Para extraer las piezas de madera que vienen totalmente recortadas en las planchas (mire las hojas HIGH TECH CUT), corte los pequeños nervios que las unen a la plancha. Estas mismas hojas le servirán para identificar las piezas que están totalmente recortadas con gran precisión.
Una vez extraídas de las planchas las piezas de madera para utlilizarlas en el montaje, líjelas con sumo cuidado antes de colocarlas en su lugar.
Por la propia naturaleza de la madera y la procedencia de la misma, usted puede encontrar diferentes tonalidades dentro del mismo color y material.

To remove the wood pieces (see HIGH TECH CUT sheets), carefully cut the tiny strands joining them to the sheet. The HIGH TECH CUT sheets serves to identify fully precision-cut parts.
After removing the parts from the sheets to use them during assembly, carefully sand them before gluing in place.
Given the nature and origin of the wood, there may be slight differences in tone of a same colour or material.

To remove the wood pieces (see HIGH TECH CUT sheets), carefully cut the tiny strands joining them to the sheet. The HIGH TECH CUT sheets serves to identify fully precision-cut parts.
After removing the parts from the sheets to use them during assembly, carefully sand them before gluing in place.
Given the nature and origin of the wood, there may be slight differences in tone of a same colour or material.

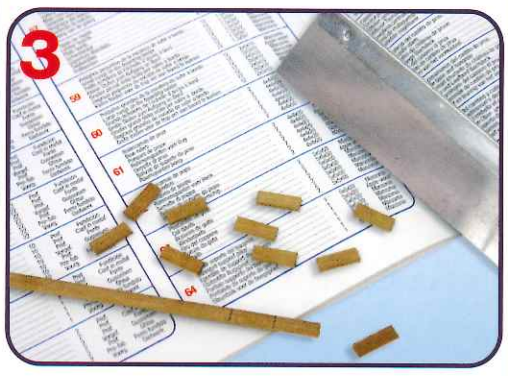
Pour retirer les pièces en bois, parfaitement profilées, des planches identifiées, (voir les feuilles HIGH TECH CUT), coupez les petits nerfs qui unissent ces pièces à la planche. Cette mêmes feuilles vous servirant pour identifier les pièces qui sont profilées de façon très précise.
Lorsque vous aurez retiré les pièces en bois pour les utiliser dans le montage, poncez-les avec grand soin avant de les assembler.
Pour identifier et différencier les différents types de bois, vous trouverez un échantillon en couleur qui porte le nom du bois correspondant. Compte tenu de la nature prope du bois et de son origine, il se peut que vous trouviez des tonalités différentes dans la même couleur et dans la même matière.

Um die voll ausgesch-nittenen Teile geken-nzeichneten Brettern (siehe HIGH TECH CUT Bogen) hervorzuholen müssen Sie die kleinen Stege, die die Teile mit den Brettern verbinden durchschneiden. Der HIGH TECH CUT Bogen hilft Ihnen, die mit hoher Präsizion voll ausges-chnittenen Teile zu identifizieren.
Die Holzteile sind nach ihrer Befreiung aus den Brettern, bevor Sie sie einbauen, vorsichtig abzuschmirgeln.
Aufgrund der natürlichen Eigenschaften des Holzes und dessen Herkunt könen eventuell unterschiedliche Tönungen bei ein und derselben Holzfarbe bzw. Holzart vorliegen.

Per estrarre i pezzi di legno che sono già totalmente ritagliati (guardare il foglio HIGH TECH CUT), tagliare le piccole nervature che li uniscono alla tavoletta. Questo stesso foglio (HIGH TECH CUT) servirà per identificare i pezzi che sono totalmente ritagliati con grande precisione.
Una volta estratti dalla tavoletta i pezzi di legno da utilizzare nel montaggio, limarli con molta attenzione prima di collocarli al loro posto.
Per la natura stessa del legno e la sua procedenza, si possono notare delle diverse tonalità nell'ambito dello stesso colore e dello stesso materiale.

Para extrair as peças de madeira que vem totalmente recortadas nas pranchas (olhe a folha HIGH TECH CUT), corte os pequenos nervos estão unidas com a prancha. Esta mesma folha (HIGH TECH CUT) lhe servirá para identificar as peças que estaõ totalmente recortadas com precisão.
Quando as peças de madeira estão extraidas das pranchas para serem utilizadas na montagem, devem ser lixadas com muito cuidado antes de ser colocadas no seu lugar.
Pela propia natureza e a procedência, você pode ecntrar diferentes tonalidades dentro da mesma cor e material.

De onderdelen van hout, volledig voorgesneden in de platen met de letters A, B, C en D, haalt u eruit door de kleine nerven door te snyden, die ze aan het hout bindt. Deze zelfde plaat (HIGH TECH CUT) helpt u by het identificeren van de delen, die met grote precisie geheel voorgesneden zyn.
Als u de houten onderdelen uit de platen heeft gehaald, schuurt u ze heel voorzichtig voordat ze ge-plaatst worden.
U zult verschillende kleurschakeringen tegenkomen binnen dezelfde kleur en materiaal, vanwege de afkomst en natuur van het hout.



Para cortar a medida e identificar las piezas que no están prefabricadas, mire detenidamente la LISTA DE PIEZAS. En dicha lista encontrará:

- Número y descripción de la pieza.
- Cantidad de piezas iguales a cortar o colocar en el modelo.
- Medidas de las piezas (grueso, ancho y largo por este orden).
- Material que están elaboradas las piezas (sujeto a modificaciones por parte de Artesanía Latina, sin prévio aviso).

To cut to size and identify the parts which are not prefabricated, please look at the PARTS LIST, where you will find:

- Part number.
- Part description.
- Number of same parts to be cut and used in model.
- Part dimensions (thickness, width and length, in that order).
- Material used to make the parts (subject to modification by Artesania Latina prior notification).

Pour découper à la mesure exacte et pour identifier les pièces qui ne sont pas préfabriquées, examinez a ttentivement la LISTE DES PIÈCES.
Vous trouverez dans cette liste:

- Le numeró de la pièce.
- La description de la pièce.
- Le nombre de pièces égales à découper ou à assembler dans le modèle.
- Les mesures des pieces (dans l'ordre: épaisseur, largeur et longueur).
- La matière de laquelle sont faites les pièces (sujette à des modifications par Artesania Latina, sans avis préalable).

Um die nicht vorgefertigten Teile maßgerecht zuzuschneiden und zu identifizieren, ist die TEILLISTE genau zu beachten. Diese Liste gibt Ihnen Auskunft über:
- Teilnummer.
- Teilbeschreibung.
- Anzahl gleicher Teile, die zuzuschneiden oder einzubauen sind.
- Maße der Teile (Dicke, reite und Länge, in dieser Reihenfolge).
- Werkstoff der Teile (die Werkstoffe unterliegen unangekündigten Änderungen seitens Artesania Latina).

Per tagliare su misura ed identificare i pezzi che non sono prefabbricati, guardare attentamente l'ELENCO DEI PEZZI. In questo elenco incontrerete:

- Numero del pezzo
- Descrizione del pezzo
- Quantità di pezzi uguale da tagliare o collocare sul modellino.
- Dimensioni dei pezzi (spessore, larghezza e lunghezza in questo ordine).
- Materiali in cui sono elaborati i pezzi (soggetto a modifiche da parte di Artesania Latina, senza previo avviso).

Para cortar a medida e identificar as peças que não estão pré-fabricadas, olhe detenidamente a Lista de peças. Nesta lista encontrará:

- Número da peça
- Descrição de peça
- Quantidade de peças iguais a cortar ou colocar no modelo
- Medidas des peças (grossura, largura e comprimento) nesta ordem
- Material com que estão elaboradas as peças (sujeito a modificações por parte de Artesania Latina, sem aviso prévio.

Om de onderdelen die niet voorgesneden zyn op maat te kunnen snyden en herkennen, let goed op de onderdelenlyst. Op deze lyst vindt u:

- Onderdeelnummer.
- Beschryving van het onderdeel.
- Het aantal gelyke delen om te snyden en in het model te plaatsen.
- Maten van de onderdelen (dikte, breedte, en lengte, in deze volgorde)
- Materiaal waarvan de onderdelen gemaakt zyn (onder voorbehoud van wyzigingen door Artesania Latina)

Para que las piezas de metal fundido le ajusten perfectamente, antes de colocarlas repase los cantos y elimine las posibles rebabas e impurezas con la ayuda de una lima pequeña.

In order to ensure the perfect adjustmen of cast metal parts, before fitting them in place go over the edges with a small file to eliminate possible burrs and impurities.

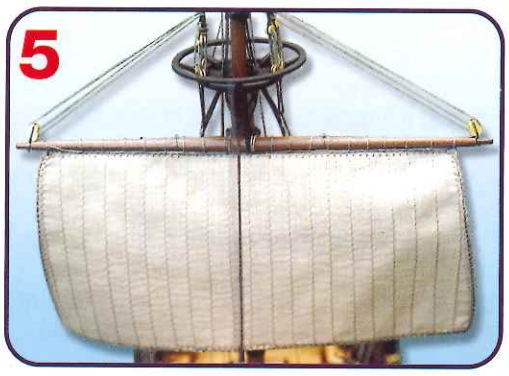
A fin que les pièces en fonte s'ajustent parfaitement, on repassera les chants et on éliminera les éventuelles bavures et impuretés à l'aide d'une petite lime avant de les placer.

Damit die metallgussteile perfekt eingepasst werden können,sind vor ihrem einbau die kanten zu glätten und möglicherweise vorhandene grate und verunreinigungen mit hilfe einer kleine feile zu entfernen.

Per fare in modo che i pezzi di metallo fuso si adattino perfettamente, prima di collocarli ripassare i bordi con una lima per eliminare le sbavature ed impurità.

Para que as peças de metal fundido se ajustem perfeitamente, antes de as colocar, revise os cantos e elimine as possíveis rebarbas e impurezas utilizando uma lima pequena.

Om de metalen bouwdelen perfect in elkaaar te kunnen passen, moeten wij hun zijkanten met een kleine vijl bewerken om de ruwe ongelijkheden te verwijderen alvorens wij ze op hun plaats kunnen aanbrengen.



Para dar un aspecto más real a las velas del barco, le recomendamos que las tiña en una infusión de Té. Una vez totalmente secas, colóquelas en el barco sin plancharlas.

To give a more «real-life» apperance to the ship's sails, a good solution is to dye them in some tea.
Once completely dry, attach to ship without ironing.

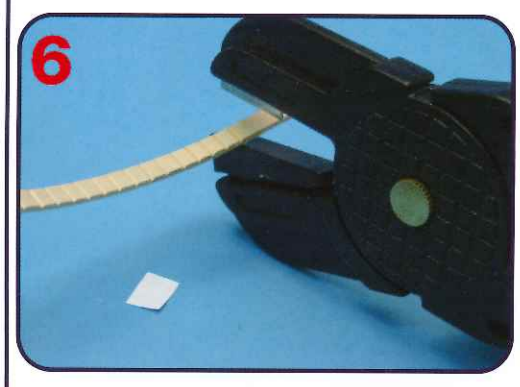
Nous vous recommandons de teindre les voiles du bateau dans une infusión de thé afin de leur donner un aspect plus réel.
Montez-les sur le bateau sans les repasser, lorsqu'elles seront tout à fait sèches.

Om de zeilen van de boot er zo natuurlijk mogelijk uit te laten zien, raden we aan ze te verven in een theebad.
Als ze droog zyn, plaats zeongestreken in de boot .

Damit die Segel naturgetreuer aussehen, empfehlen wir Inhen, sie in einem Teebad zu farben.
Nach vollständigem Trocknen der Segel setzen Sie diese ungebügelt ein.

Per conferire un aspetto più reale alle vele della barca, raccomandiamo di tingerle con un'infusione di te.
Una volta asciutte, collocarle sulla barca senza stirarle.

Par dar-lhe uma aspecto mais real às velas do barco, lhe recomendamos tingir numa infusñao de chá.
Quando estão completamente secas, coloque-as no barco sem passar a ferro.



El plegalistones es una herramienta diseñada para producir pequeñas incisiones en listones de madera con el fin de curvarlos. Esta especialmente indicado para el forrado de un casco.

A batten bender is a tool designed to make small incisions in wood battens in order to bend them. This is specially indicated for the hull plating.

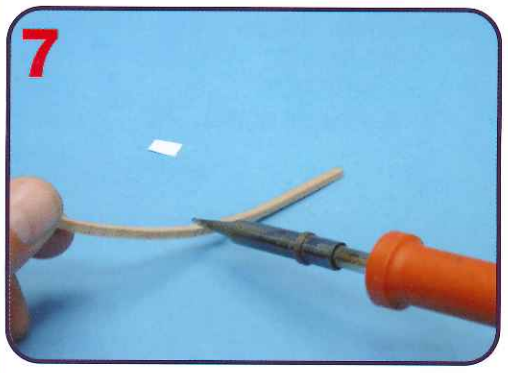
La plieuse de baguettes est un outil conçu pour réaliser de petites incisions sur des baguettes en bois afin de les courber. Il est particulièrement indiqué pour le bordage de la coque.

Ein leistenbieger ist ein werkzeug, mit dem zum leichteren biegen in den holzleisten kleine einschnitte vorgenommen werden. Dies ist besonders nützlich für die verkleidung eines rumpfes.

Il piega-listelli è un attrezzo progettato per eseguire piccole incisioni sui listelli di legno per curvarli. È particolarmente indicato per il fasciame di uno scafo.

O dobra-ripas é uma ferramenta desenhada para efectuar pequenas incisões em ripas de madeira com o fim de curvá-las. Está especialmente indicado para forrar um casco.

De plank-buiger is een gereedschap dat ontworpen werd om kleine inkepingen te maken in de houten latten zodat deze gebogen kunnen worden. Het gebruik ervan is vooral aangewezen voor het behuiden van de scheepsromp.



Sumerja los listones de madera en agua caliente entre 30 minutos y 2h. dependiendo de su grosor y textura. con la ayuda de una fuente de calor (lo ideal es un soldador electronico) ejerza presion deslizandole por el interior de la curva. repita el proceso hasta conseguir la curvatura deseada.

Immerse the wood battens in hot water for between 30 minutes and 2 hours, depending on its thickness and texture. with the help of a source of heat (ideally, an electronic welder), put pressure while sliding it along the inside of the bend. repeat the process until the required bend is achieved.

Plongez les baguettes en bois dans de l'eau chaude entre 30 minutes et 2 heures selon leur épaisseur et leur texture. appuyez et faites glisser une source de chaleur (l'idéal est d'utiliser un fer à souder électronique) sur l'intérieur de la courbure. répétez l'opération jusqu'à obtenir la courbure souhaitée.

Tauchen sie die holzleisten je nach dicke und textur zwischen 30 minuten und 2 Studen in heisses wasser. üben sie mithilfe einer hitzequelle (ideal ist ein elektrisches schweissgerät) druck aus, wobei sie es gleichzeitig über die innenseite der biegung gleiten lassen. wiederholen sie den vorgang solange, bis sie die gewünschte biegung erzielt haben.

Immergere i listelli di legno in acqua calda per un periodo di

tempo compreso tra mezz'ora e 2 ore a seconda dello spessore e della struttura. applicando una fonte di calore (il più adatto è un saldatore elettronico), esercitare pressione all'interno della curva. ripetere l'operazione fino ad ottenere la curvatura richiesta.

Mergulhe as ripas de madeira em água quente intermedio 30 minutos e 2 horas dependendo da espessura e textura. com a ajuda de uma fonte de calor (o ideal é um soldador electrónico) faça pressão deslizando-o pelo interior da curva. repita o processo até conseguir a curvatura desejada.

Dompel de houten latten tussen 30 minuten en 2 uur in warm water. afhankelijk van de dikte en de textuur van het hout, oefent u druk uit langs de binnenzijde van de kromming met behulp van een warmtebron (ideaal is een electronisch soldeerapparaat). herhaal deze bewerking totdat de gewenste kromming wordt verkregen.

Antes de colocar un cuadernal, motón o vigota, es conveniente agrandar los agujeros con un taladro de Ø 0,75 milímetros.

Before Before mounting the pulley, block or dead eye, it is convenient to enlarge the holes with a Ø 0.75 mm drill.

Avant d'installer un moufle, une poulie ou une moque, il est recommandé d'agrandir les trous à l'aide d'une perceuse de Ø 0,75 mm.

Vor dem Anbringen eines Flaschenzuggehäuses, Ladeblocks oder Klampblocks sollten die Löcher mit einem Bohrer mit Ø 0,75 vergrößert werden.

Prima di collocare un bozzello, carrucola o bigotta, è conveniente ingrandire i buchi con un orifizio di Ø 0,75 millimetri.

Antes de colocar um cadernal, moitão ou bigota, é conveniente alargar os orifícios com uma broca de Ø 0,75 mm.

Al vorens een blok, takelblok of jufferblok te bevestigen wordt er aangeraden de gaten iets groter te maken met een boor van Ø 0,75 mm.

Pegamentos

Existen tres tipos de pegamentos que se pueden utilizar para el montaje. Antes de utilizar cualquier pegamento, ¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!

Glues

There are three types of glues that can be used to assemble the model. Before using any glue, carefully read the manufacturer's usage instructions!

Colles

Trois types de colles peuvent être utilisées pour le montage. Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant! avant d'utiliser une colle quelconque.

Klebstoffe

Es gibt drei Klebstoffarten, die für den Zusammenbau geeignet sind. Vor der Anwendung eines Klebstoffes Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!

Colle

Esistono tre tipi di colle che si possono utilizzare per il montaggio. Prima di utilizzare qualsiasi colla leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!

Pegamentos

Há tres tipos de pegamentos que se podem utilizar para a montagem. Antes de utilizar qualquer pegamento ¡Leia detenidamente as instruções de uso do fabricante!

Plakmiddelen

Er bestaan drie soorten plakmiddelen, die by het monteren gebruikt kunnen worden. Voor het gebruiken van elk willekeurig plakmiddel, lees eerst goed de gebruiksaanwijzin-gen van de fabrikant.

Cola blanca

Esta cola también se la conoce con el nombre de «Cola de carpintero».
La aplicación se realiza directamente con el dosificador o bien con un pincel, en una de las piezas a unir. Inmediatamente después de unir las piezas, limpie el sobrante de cola, de esta forma no le quedarán manchas cuando se seque totalmente.

White Glue

This glue is also know as Carpenter's Glue.
It can be applied directly or with a brush on one of the parts to be glued. Clean off any excess glue inmediately after joining the parts to avoid stains when fully dry.

Colle blanche

Cette colle est également connue sous le nom de «colle du menuisier». On l'applique directement à l'aide d'un doseur ou d'un pinceau sur une des pièces à coller. nettoyez les restes de colle immédiatement aprés avoir collé les pieces, de sorte à éviter la présence de taches quand celles-ci seront sèches.

Tischlerleim

Dieser Leim wird direkt mit der Dosiertülle oder mit einem Pinsel auf eines der zu verklebenden Teile aufgetragen. Anchließend sofort die Teile zusammen-fügen und den Leimüberschuß entfernen, damit nach dem Trocknen keine Flecken entstehen.

Colla bianca

Questa colla è anche nota come «Colla da falegname».
L'applicazione viene realizzata direttamente con il dosificatore oppure con un pennello, su di uno dei pezzi da unire. Immediatamente dopo aver unito i pezzi, pulire la colla rimasta in più, in modo che non resterà nessuna macchia una volta completamente secca.

Cola branca

Esta cola também é conhecida por «cola de carpintero».
A aplicação se faz directamente com o dosificador ou bem com um pincel em uma das peças a unir; em seguida depois de unir as peças deve limpar os restos de cola e deste modo não ficará manchado quando se seca totalmente.

Witte lijm

Deze lijm heet ook wel timmermanslijm.Het aanbrengen doet men met een penseel op één van de te lijmen delen. Direkt na het samenvoegen van de delen, de overtollige lijm weghalen, zodat er geen vlekken komen als het droog is.

Cola de contacto

Esta cola también se conoce con el nombre de «Cola de zapatero». La aplicación se realiza con un pincel o una espátula plana.
Aplíquese una fina capa en ambas piezas a unir. Antes de unir las piezas entre sí, compruebe con el dedo que la cola no pega (pasados cinco minutos aproximadamente).
Una vez unidas las piezas entre sí, presionar levemente y posteriormente retirar el pegamento sobrante.

Contact Glue

This glue is sometimes know as Shoemaker's Glue. It can be applied with a brush or flat spatula.
Apply a thin coat of glue to both surfaces to be glued together. Before joining the parts, make sure with your finger that the glue doesn't stick (after approx. 5 mins.).
After joining the parts, apply slight pressure and then remove any excess glue.

Colle de contact

Cette colle est également connue sous le nom de «colle du cordonnier». On l'applique au moyen d'un pinceau ou d'une spatule plate.
Appliquez une fine couche sur les deux pièces à coller. Vérifiez avec le doigt que la colle ne colle pas (après cinq minutes environ) avant d'unir les deux pièces. Une fois que les pièces sont unies,pressez légèrement et éliminez les restes de colle.

Kontaktkleber

Auch «Schusterleim» gennant. Mit Spachtel oder Pinsel auf eines der zu verklebenden Teile aufgetragen. Bevor Sie die Teile zusammenfügen,prüfen Sie mit dem Finger, daß der Klebstoff «fingertrocken» ist (nach Ablauf von ca. fünf Minuten).
Fügen Sie dann die beiden Teile zusammen, Drücken Sie sie leicht an und entfernen Sie anschließend den über-schüssigen Klebstoff.

Colla da contatto

Questa colla è conosciuta anche con il nome di «Colla da calzolaio». L'applica-zione avviene con un pennello o con una spatola piatta.
Applicare uno strato fino sui due pezzi da unire. Prima di unire i pezzi tra di loro, veri-ficare con il dito che la colla «non attacchi» (dopo circa cinque minuti).
Una volta uniti i pezzi, premere leggere-mente e poi rimuovere la colla in più.

Cola de contacto

Esta cola também e conhecida como «cola de sapateiro». A aplicação se faz com pincel o uma espátula plana.
Aplique uma capa fina em ambas peças a unir. Antes de unir as peças entre si, comprove com o dedo que a cola não pegue (depois de uns 5 minutos aproximadamente).
Quando as peças estao unidas, pressione ligeiramente e depois retire o pegamento que sobra.

Contactlijm

Deze lijm heet ook wel schoenmakerslijm. Het aanbrengen doet men met een penseel of met een plat plamuurmes.
Breng een dun laagje op beide delen aan. Voor het samenvoegen van de delen, eerst met de vinger proberen of het niet plakt (ongeveer vijf minuten).
Als de delen samengevoegd zijn, voorzichtig drukken en de overtollige lijm wegvegen.

Pegamento rápido

Una vez unidas las piezas entre sí, aplique directamente con el dosificador una pequeña cantidad en la unión de ambas piezas.
Es muy importante que las piezas estén colocadas en la posición correcta, ya que si no es así, el rápido secado del pegamento no le permitirá modificar la posición de las mismas.

Quick-Drying Glue

Apply a tiny amount directly to the point where the parts are to be joined.
It is very important that the parts be correctly positioned; if not, the glue will not allow you to shift the parts in order to set them right.

Colle rapide

Une fois que les pièces sont collées, appliquez directement à l'aide du doseur une petite quantité de colle au point d'union des deux pièces.
Il est très important que les pièces soient bien ajustées, car le séchage rapide de la colle empêchera de modifier la position des pièces.

Schnellbinder

Nach dem Zusammenfügen der beiden Teile wird mit der Dosiertülle eine kleine Menge Leim direktin den Verbindungsspalt der Teile gegeben.
Dabei ist es sehr wichtig, daß sich beide Teile in der richtigen Lage befinden. Das schnelle Trocknen des Leims verhindert eine nachträgliche Berichtigung der Position der Teile.

Colla a presa rapida

Una volta uniti i pezzi tra di loro, applicare direttamente con il dosificatore una piccola quantità nella giuntura di ogni pezzo.
E' molto importante che i pezzi siano nella posizione corretta dato che altrimenti, visto che la colla è a presa rapida non si riuscirà più a modificare la loro posizione.

Pegamento rápido

Quando as peças estão unidas entre si aplique directamente com o dosificador uma pequena quantidade na união de ambas peças.
É muito importante que as peças estejam colocadas na posição correcta, já que se não for assim como este pegamento se seca rápidamente não poderá modificar a posição das peças.

Snellijm

Als de delen samengevoegd zijn, meteen een kleine hoeveelheid lijm in de beide delen aanbrengen.
Het is zeer belangrijk dat de onderdelen op de goede plaats zitten, omdat als dit niet zo is, de delen niet meer verplaatst kunnen worden

Pintado con aerografo

Conecte un extremo de la manguera al compresor y, el otro extremo al aerógrafo. Enchufe el compresor a la corriente, presione el pulsador del aerógrafo y compruebe que existe flujo de aire.Diluya la pintura con el diluyente recomendado en un 30% o 40 % dependiendo de la viscosidad de ésta (lea detenidamente los consejos del fabricante)

Connect one end of the hose to the compressor and the other end to the airbrush. Plug the compressor in to the mains, apply pressure to the airbrush pushbutton and ensure that there is airflow. Dilute the paint with the recommended thinner at 30% or 40%, depending on the viscosity of the paint (read the manufacturer's instructions carefully).

Reliez une extrémité du tuyau au compresseur et l'autre extrémité a l'aérographe. branchez le compresseur sur le courant, pressez le bouton poussoir de l'aérographe et vérifiez la présence d'un flux d'air. Diluez la peinture à l'aide du diluant recommandé à 30% ou 40 % selon la viscosité de celle-ci (lisez attentivement les recommandations du fabricant).

Verbinden sie ein ende des schlauches mit dem kompressor und das andere mit dem farbspritzgerät. schliessen sie den kompressor an den strom an, drücken sie den spritzknopf und prüfen sie, ob ein luftstrom vorhanden ist. Verdünnen sie die farbe mit dem empfohlenen verdünnungsmittel zu 30% oder 40%, je nach viskosität der farbe (bitte herstelleranweisungen genau befolgen).

Collegare un'estremità del tubo flessibile al compressore e l'altra estremità all'aerografo. Collegare il compressore alla corrente, premere il pulsante dell'aerografo e verificare il flusso dell'aria. a seconda della viscosità, diluire la vernice al 30% o 40% con il diluente consigliato (leggere attentamente i consigli del produttore).

Ligue uma ponta da mangueira ao compressor e a outra ponta ao aerógrafo. ligue o compressor à corrente, carregue no botão do aerógrafo e comprove que existe fluxo de ar. Dilua a tinta com o diluente recomendado em 30% ou 40 % dependendo da viscosidade da mesma (leia atentamente os conselhos do fabricante)

Koppel een uiteinde van de slang aan de compressor en het andere uiteinde aan de aërograaf. steek de stekker van de compressor in het stopcontact, druk op de knop van de aërograaf en kijk of er een luchtstroom is. Verdun de verf met de aanbevolen verdunner voor 30% of 40%, volgens de viscositeit van de verf (lees aandachtig de instructies van de fabrikant).

En un lugar bien ventilado introduzca la mezcla de pintura y diluyente en la copa del aerógrafo y en un trozo de madera, papel o similar, accione el aerógrafo ajustando los caudales de pintura y presión de aire.

In a well ventilated place, insert the paint and thinner mixer into the tip of the airbrush and a piece of wood, paper or similar, turn on the airbrush while adjusting the flows of paint and air.

Dans un endroit bien aéré, introduisez le mélange de peinture et de diluant dans le godet de l'aérographe et faites un essai sur un bout de bois, papier ou similaire en réglant les débits de peinture et d'air.

Arbeiten sie in einem gut belüfteten raum, wenn sie die mischung aus farbe und verdünnungsmittel in den becher des farbspritzgeräts geben, und probieren sie das gerät auf einem stück holz, papier oder ähnlichem, um farbmenge und luftdruck zu regulieren.

In un luogo ben ventilato, versare la miscela di vernice e diluente nel serbatoio dell'aerografo ed azionare l'aerografo rivolgendolo su un pezzo di legno, carta o simile, quindi regolare la portata della vernice e la pressione dell'aria.

Num lugar bem arejado coloque a mistura de tinta na taça do aerógrafo e num pedaço de madeira, papel ou afim, accione o aerógrafo ajustando os caudais de tinta e a pressão de ar.

Werk in een goed verluchte kamer en giet het mengsel van verf en verdunner in de recipiënt van de aërograaf. breng deze in werking boven een stuk hout, papier of gelijkaardig materiaal. regel de hoeveelheid verf en de luchtdruk.

Comprobados estos parámetros y, previamente protegidas con cinta de carrocero y papel de enmascarar las zonas que no van pintadas con el tono de color elegido, proceda a rociar el modelo a una distancia de 10 a 15 cm realizando pasadas uniformes .

Once these parameters have been checked and after protecting the areas not to be painted with the selected colour tone with coachbuilder tape and masking paper, proceed to spray the model at a distance of 10 to 15 cm in a uniform manner.

Une fois ces paramètres vérifiés, protégez à l'aide de ruban de masquage les zones qui ne doivent pas être peintes dans le ton de couleur choisi puis pulvérisez le mélange sur le modèle à une distance de 10 à 15 cm en réalisant des passages uniformes.

Nach dieser einstellung schützen sie die bereiche, die nicht mit der gewählten farbe bemalt werden sollen, mit papier und kreppband und spritzen sie die farbe aus einem abstand von 10 bis 15 cm in gleichmässigen bewegungen auf das modell.

Dopo aver verificato questi parametri e dopo aver protetto con il nastro da carrozziere e la carta le zone che non devono essere verniciate, spruzzare sul modellino da una distanza di 10-15 cm procedendo con passate uniformi.

Depois de comprovar estes parâmetros e, depois de protegidas previamente com fita de papel e papel de tapar as zonas que não vão pintadas com o tom de cor escolhido, comece a aspergir o modelo a uma distância de 10 a 15 cm. realizando passagens uniformes.

Nadat u het instrument geregeld heeft en met behulp van plakband en papier de niet te beschilderen stukken heeft afgedekt, bespuit u het model vanop een afstand tussen 10 en 15 cm op een gelijke manier.

Limpieza del aerógrafo

Una vez finalizado el trabajo, extraiga la pintura sobrante de la copa del aerógrafo, rellenela con el diluyente empleado anteriormenete, coloque la tapa del aerógrafo, agítelo y accione el pulsador. Repita la operación, al menos en 3 ocasiones. extraiga la aguja por la parte posterior, limpie con mucho cuidado con un limpiapipas o similar, el interior de la copa.

When the work is completed, remove the leftover paint from the tip of the airbrush, fill in with the thinner used previously, Put the airbrush cover on, shake it and activate the pushbutton. repeat the operation at least 3 times.
Remove the needle on the rear part, clean the inside of the tip thoroughly with a pipecleaner or similar.

Une fois le travail terminé, videz l'excédent de peinture du godet de l'aérographe, remplissez-le du diluant utilisé précédemment, disposez le couvercle de l'aérographe, agitez-le et pressez le bouton poussoir. Répétez au moins 3 fois cette opération. retirez l'aiguille par la partie arrière, nettoyez avec soin l'intérieur du godet à l'aide d'un écouvillon ou similaire.

Sobald die arbeit abgeschlossen ist, nehmen sie die übrige farbe aus dem behälter des geräts, füllen diesen mit dem zuvor verwendeten verdünnungsmittel, decken das spritzgerät wieder ab, schütteln es und betätigen den drücker. Wiederholen sie diesen vorgang mindestens 3 mal. entnehmen sie die nadel von hinten und reinigen sie das innere des behälters sehr sorgfältig mit einem pfeifenreiniger oder ähnlichem.

Una volta concluso il lavoro, estrarre la vernice che avanza dal serbatoio dell'aerografo, riempirlo con il diluente usato in precedenza, sistemare il coperchio dell'aerografo, agitarlo ed azionare il pulsante. Ripetere questa operazione almeno 3 volte. estrarre l'ago dalla parte posteriore, pulire accuratamente l'interno del serbatoio con uno scovolino o simile.

Ao terminar o trabalho, retire a tinta que sobra da taça do aerógrafo, encha-a com o diluente utilizado anteriormente, coloque a tampa do aerógrafo, agite-o e accione o botão. Repita a operação pelo menos 3 vezes. Extraia a agulha pela parte posterior, limpe com muito cuidado com um limpa-cachimbos ou afim o interior da taça.

Nadat u het werk heeft beëindigd, haalt u de resterende verf uit de recipiënt van de aërograaf, vult u deze met de eerder gebruikte verdunner en plaatst u vervolgens het deksel op de aërograaf. schud en duw op de knop. herhaal deze bewerking minstens drie maal. Verwijder de naald langs de achterzijde, reinig voorzichtig de binnenzijde van de recipiënt met een pijpenreiniger of een gelijkaardig instrument.

Introduzca tambien un alambre de cobre por la boquilla del difusor. finalizada la tarea, instale con sumo cuidado y, sin forzar la aguja en su sitio.

Also insert a copper wire into the diffuser nozzle. once this task is completed, carefully insert the needle into place but without forcing it.

Introduisez également un fil de cuivre par la buse du diffuseur. une fois cette tâche terminée, remettez l'aiguille à sa place avec grand soin et sans forcer.

Führen sie auch einen kupferdraht durch den sprühkopf. danach wird die nadel wieder äusserst sorgfältig und ohne kraftaufwendung an ihrem platz angebracht.

Inserire anche un filo di rame nell'ugello del diffusore. concluse queste operazioni, rimettere a posto l'ago con estrema cura.

Enfie também um arame de cobre pela boquilha do difusor. ao finalizar a tarefa, instale com muito cuidado e sem forçar, a agulha no seu sítio.

Breng een koperdraad door het mondstuk van de verstuiver. nadat u dit heeft gedaan, brengt u voorzichtig en zonder kracht uit

te oefenen, de naald op de juiste plaats.

Cada 3 o 4 usos se recomienda desmontar todo el conjunto y, limpiar todas las piezas del aerógrafo (tenga precaucion con las juntas de goma)

Every 3 or 4 uses, it is advisable to dismantle the entire unit and clean all the parts of the airbrush (being careful with the rubber joints).

Toutes les 3 ou 4 utilisations, il est recommandé de démonter tout l'appareil et de nettoyer toutes ses pièces (faites bien attention aux joints en caoutchouc).

Nach 3 bis 4 benutzungen sollt das gesamte gerät auseinandergenommen und alle einzelteile gereinigt werden (achten sie besonders auf die gummidichtungen).

Si consiglia di smontare tutto l'insieme, dopo 3 o 4 impieghi, e di pulire tutti i pezzi dell'aerografo facendo attenzione alle guarnizioni di gomma.

Cada 3 ou 4 utilizações recomendamos desmontar todo o conjunto e limpar todas as peças do aerógrafo (tenha cuidado com as juntas de borracha).

Na drie of vier malen gebruik is het aangeraden het geheel uit elkaar te nemen en alle onderdelen van de aërograaf te reinigen (opgelet met de rubberen ringen).

ENCAJAR
Fit in
Emboîter
Incastrare
Einpassen
Encaixar
Inpassen

CALOR
Heat
Chaleur
Wärme
Calore
Calor
Warmte

TALADRO
Drill
Perceuse
Bohrer
Trapano
Furo
Boor

Barniz
Varnish
Vernis
Lack
Vernice
Lak
Verniz

CORTAR
Cut
Couper
Tagliare
Schneiden
Cortar
Snijden

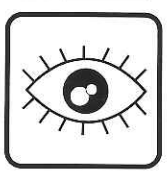
CINTA ADHESIVA
Adhesive tape
Ruban adhésif
Klebeband
Nastro adesivo
Fita adesiva
Snijden

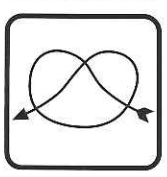
MASILLA
Putty
Mastic
Holzkitt
Mastice
Massa
Stopverf

PINTAR
Paint
Peindre
Pitturare
Anmalen
Pintar
Schilderen

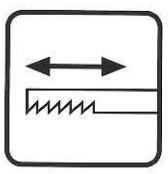
TAPAPOROS
Sealer
Bouche-Pores
Grundierung
Lacca per stuccatura
Tapaporos
Bedekken van poriën

AERÓGRAFO
Airbrush
Aérographe
Farbspritzgerät
Aerografo
Aerógrafo
Verfspuit


OJO
Caution
Attention
Achtung
Attenzione
Olho
Opgelet

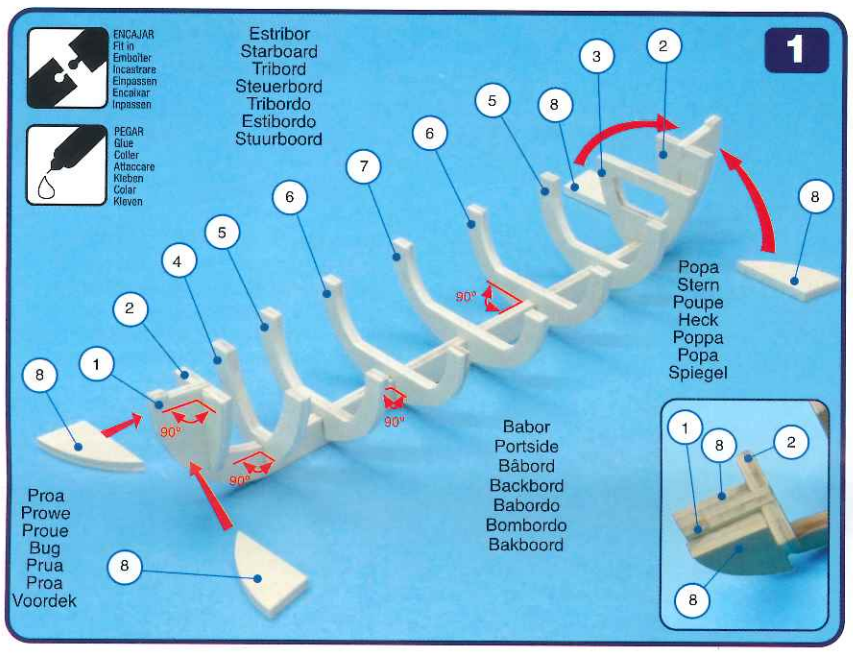

ANUDAR
Knot
Faire un noeud
Annodare
Knoten
Juntar
Knopen

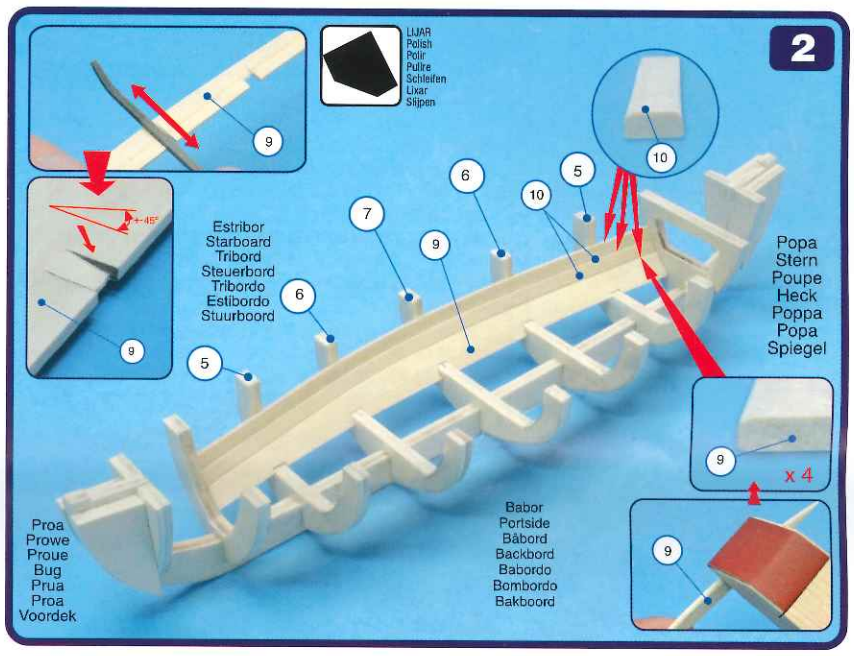
LIJAR
Polish
Polir
Pulire
Schleifen
Lixar
Slijpen


SIERRA
Saw
Scie
Säge
Sega
Serra
Zaag

AGUA
Water
Eau
Wasser
Acqua
Água
Water

PEGAR
Glue
Coller
Attaccare
Kleben
Colar
Kleven





Saque de su respectiva plancha de madera todas las cuadernas 2 a 7, los refuerzos de proa y de popa 8 y la falsa quilla 1. Encaje y encole las cuadernas 2 a 7 en sus correspondientes ranuras de la falsa quilla 1, comprobando en cada una de ellas la perpendicularidad, formando un ángulo de 90º con ésta. Igualmente deben estar perfectamente encajadas quedando al mismo nivel que la falsa quilla. Utilice cola blanca o cianocrilato.

Remove all the frames from their respective wood plank 2 to 7, bow and stern reinforcements 8 and the vertical keel 1. Fit and glue the frames 2 to 7 into their corresponding grooves in the vertical keel 1, ensuring that each are perpendicular, making a 90º angle with it. They should also fit perfectly, lying at the same level as the vertical keel. Use white glue or cyanocrylate.

Séparez de leur planche de bois correspondante tous les couples 2 à 7, les renforts avant et arrière 8 et la fausse quille 1. Emboîtez et collez les couples 2 à 7 dans leurs entailles correspondantes de la fausse quille 1, en vous assurant de les disposer perpendiculairement, à un angle de 90º par rapport à celle-ci. Veillez de même à ce qu'ils s'emboîtent parfaitement et soient au même niveau que la fausse quille. Employez de la colle blanche ou du cyanocrylate.

Nehmen Sie alle Spanten 2 bis 7, die Bug- und Heckverstärkungen 8 und den falschen Kiel 1 aus ihrer jeweiligen Holzplatte heraus. Fügen Sie die Spanten 2 bis 7 in ihre jeweiligen Rillen am falschen Kiel 1 ein und leimen Sie sie fest. Überprüfen Sie an jedem Spant, dass es genau rechtwinklig, also im 90º Winkel, dazu angebracht ist. Sie müssen außerdem perfekt eingepasst sein und auf derselben Höhe wie der falsche Kiel liegen. Verwenden Sie weißen Holzleim oder Alleskleber.

Estrarre dalla rispettiva tavola di legno tutte le coste da 2 a 7, i rinforzi di prora e di poppa da 8 e la falsa chiglia 1. Incastrare ed incollare le coste da 2 a 7, nelle loro corrispondenti fessure della falsa chiglia 1, comprovando in ognuna di esse la perpendicolarità e formando un angolo di 90º con quest'ultima. Verificare che rimangano perfettamente incastrate ed allo stesso livello della falsa chiglia. Utilizzare colla bianca o cianoacrilato.

Retire da respectiva chapa de madeira todas as cavernas, 2 a 7, os reforços de proa e de popa 8 e a falsa quilha 1. Encaixe e cole as cavernas 2 a 7, nas suas correspondentes ranhuras da falsa quilha 1, comprovando em cada uma delas a perpendicularidade, formando um ângulo de 90º com a mesma. Também devem estar perfeitamente encaixadas ficando ao mesmo nível que a falsa quilha. Utilize cola branca o cianoacrilato.

Haal alle spanten van 2 tot 7 uit hun houten plaat, de versterkingen van de boeg en de achtersteven 8 en de valse kiel 1. Pas spanten nummers 2 tot 7 in elkaar en lijm ze in de overeenkomstige gleuven van de valse kiel 1. Let erop dat ze allemaal in loodrechte stand worden geplaatst en dat ze met de valse kiel een hoek van 90º vormen. De spanten moeten nauwkeurig worden ingepast zodat ze op dezelfde hoogte als de valse kiel komen. Gebruik witte lijm of cyanoacrylaat.

Lime por la parte superior de sus encajes las piezas 9, para poder ajustarlas a las cuadernas 5 y 6 en proa, y 7,6 y 5 en popa. Con un taco de lija, redondee los cantos superiores de dichas piezas 9 y péguelas. A continuación, redondee los cantos de 4 listones de tilo 10, encole dos a babor y dos a estribor, encima de ambas piezas 9.

Sand down parts 9 on the upper part of their fitting in order to be able to adjust them to frames 5 and 6 at the bow, and to 7, 6 and 5 at the stern. With a sanding block, round off the upper edges of parts 9 and glue them. Then round off the edges of 4 basswood 10 battens, gluing two to port and two to starboard, on top of both parts 9.

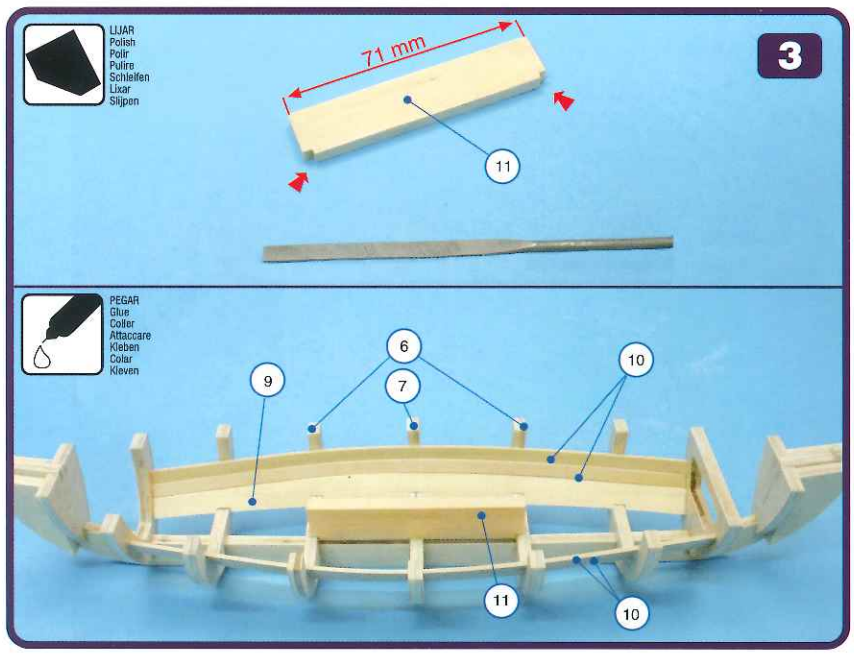
Limez la partie supérieure des éléments d'assemblage des pièces 9, afin de pouvoir ajuster celles-ci aux couples 5 et 6 à l'avant, et 7, 6 et 5 à l'arrière. A l'aide d'un bloc à poncer, arrondissez les bords supérieurs des pièces 9 puis collez-les. Ensuite, arrondissez les bords de 4 baguettes de tilleul 10, collez-en deux à bâbord et deux à tribord, au-dessus des deux pièces 9.

Feilen Sie die Teile 9 auf der Oberseite ihrer Einpassungen, um sie an die Spanten 5 und 6 am Bug und 7, 6 und 5 am Heck anzupassen. Runden Sie die oberen Kanten dieser Teile 9 mit einem Schmirgelpapierklotz ab. Runden Sie danach die Kanten der 4 Lindenholzleisten 10 ab, kleben Sie davon zwei auf Backbord und zwei auf Steuerbord über den beiden Teilen 9 fest.

Limare dalla parte superiore degli incastri i pezzi 9, per poterli adattare ai quinti 5 e 6 a prua, e 7, 6 e 5 a poppa. Con la carta vetrata, arrotondare i bordi superiori di questi pezzi 9 e incollarli. Quindi arrotondare i bordi dei 4 listelli di tiglio 10, incollarne due a babordo e due a tribordo, sui due pezzi 9.

Lime pela parte superior dos encaixes as peças 9, para poder ajustá-las às cavernas 5 e 6 na proa, e 7, 6 e 5 na popa. Com um taco de lixa, arredonde os cantos superiores dessas peças 9 e cole-as. De seguida, arredonde os cantos de 4 ripas de tília 10, cole duas a bombordo e duas estibordo, em cima de ambas as peças 9.

Schaaf stukken 9 vlak langs de bovenzijde waar ze worden ingepast zodat ze precies kunnen worden aangepast aan spanten 5 en 6 aan de voorsteven en 7, 6 en 5 aan de achtersteven. Rond met behulp van een schuurpapier de bovenranden af van deze stukken 9 en lijm deze vast. Rond vervolgens de randen af van 4 latten in lindehout 10 en lijm er twee langs bakboord en de andere twee langs stuurboord, boven beide stukken 9.



Corte y ajuste la pieza 11 a 71mm. de largo, lime sus dos esquinas inferiores y colóquela entre las dos cuadernas 6.

Adjust part 11 to 71 mm length, sand down its two lower corners and fit it between the two frames 6.

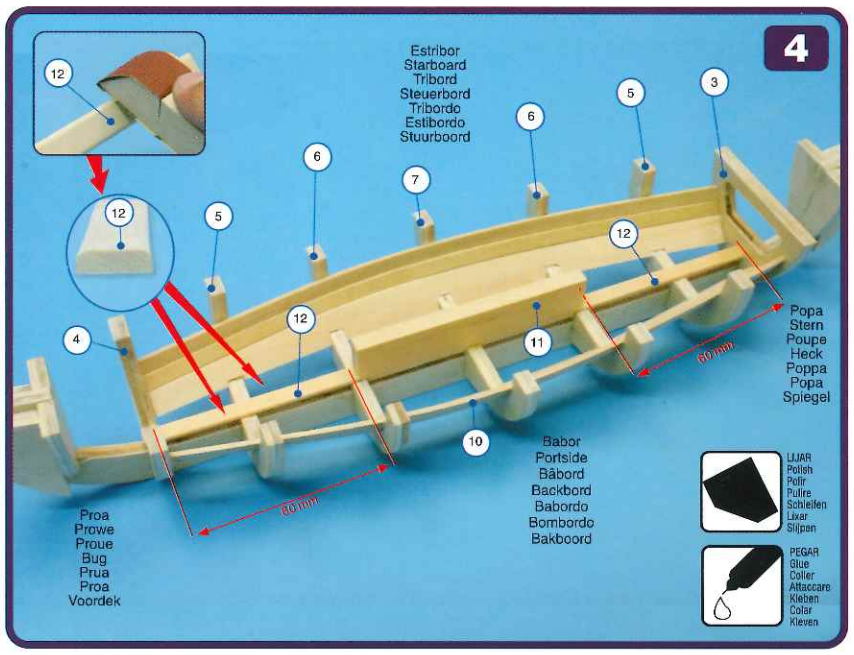
Donnez à la pièce 11 une longueur de 71 mm, limez ses deux coins inférieurs et disposez-la entre les deux couples 6.

Bringen Sie das Teil 11 auf 71 mm Länge, schmirgeln Sie die beiden unteren Ecken ab und bringen Sie es zwischen den beiden Spanten 6 an.

Regolare il pezzo 11 a 71 mm. di lunghezza, limarne i due spigoli inferiori e montarlo tra i due quinti 6.

Ajuste a peça 11 a 71 mm. de comprimento, lime os seus dois cantos inferiores e coloque-a entre as duas cavernas 6.

Meet stuk 11 af op een lengte van 71 mm, schaaf detwee hoeken af aan de onderkant en plaats deze tussen de twee spanten 6.



Coja un primer listón de tilo 12 y córtelo a las medidas indicadas en la foto. A continuación, redondee los cantos con una lija, pegue cada uno de los trozos sobre sus respectivas cuadernas (4,5 y 6 en proa y 6,5,3 en popa).

Take a first basswood batten 12 and cut it according to the sizes indicated in the photo.Then round off the edges with sanding paper, glue each of the pieces onto their respective frames (4, 5 and 6,5,3 on the bow and 6 on the stern).

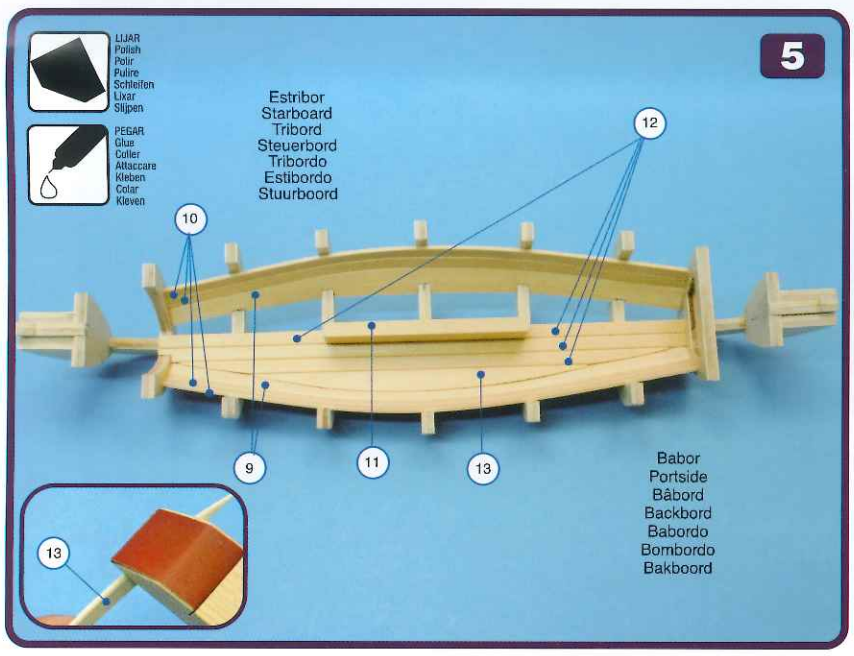
Prenez une première baguette de tilleul 12 et découpez-la aux dimensions indiquées sur la photo. Ensuite, arrondissez les bords à l'aide de papier de verre, collez chaque morceau sur ses couples respectifs (4, 5 et 6 à l'avant et 6,5,3 à l'arrière).

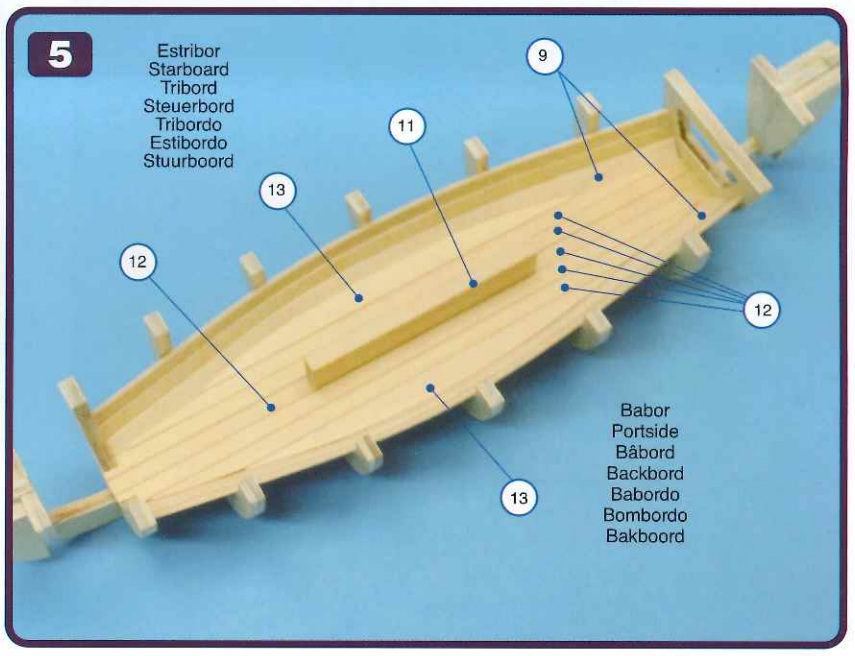
Nehmen Sie die erste Lindenholzleiste 12 und schneiden Sie diese auf die Abmessungen auf dem Foto zu. Runden Sie dann die Kanten mit Schmirgelpapier ab, kleben Sie jedes der Teile auf die entsprechenden Spanten (4, 5 und 6 am Bug und 6,5,3 am Heck).

Tagliare un listello di tiglio 12 alle misure indicate nella foto. Poi arrotondare i bordi con la carta vetrata, incollare ogni pezzo sui relativi quinti (4, 5 e 6 a prua e 6,5,3 a poppa).

Agarre numa primeira ripa de tília 12 e corte-a com as medidas indicadas na foto. Seguidamente, arredonde os cantos com uma lixa, cole cada um dos pedaços sobre as suas respectivas cavernas (4, 5 e 6 na proa e 6,5,3 na popa).

Neem een eerste lat in lindehout 12 en snijd ze af volgens de afmetingen die u kunt zien op de foto. Rond de randen vervolgens af met schuurpapier, lijm elke lat op de overeenstemmende spanten (4, 5 en 6 aan de voorsteven en 6,5,3 aan de achtersteven).





Pegue dos listones 12 (esta vez sin cortar) a babor del primer listón 12 (cortado en el paso 4). Igualmente, pegue otros dos listones 12 a estribor del primer listón 12. Coja dos listones de tilo 13 y, con un taco de lija redondee uno de los cantos de cada listón. Ajuste dichos listones 13 a las piezas 9 por los cantos no redondeados. Así el interior de la embarcación queda enteramente forrado.

Glue two battens 12 (this time without cutting) to the port of the first batten 12 (cut in step 4). Likewise, glue a further two battens 12 to the starboard on the first batten 12. Take two basswood battens 13 and, with a sanding block, round off one of the edges on each batten. Adjust these battens 13 to parts 9 on the unrounded edges. So the inside of the boat is completely lined.

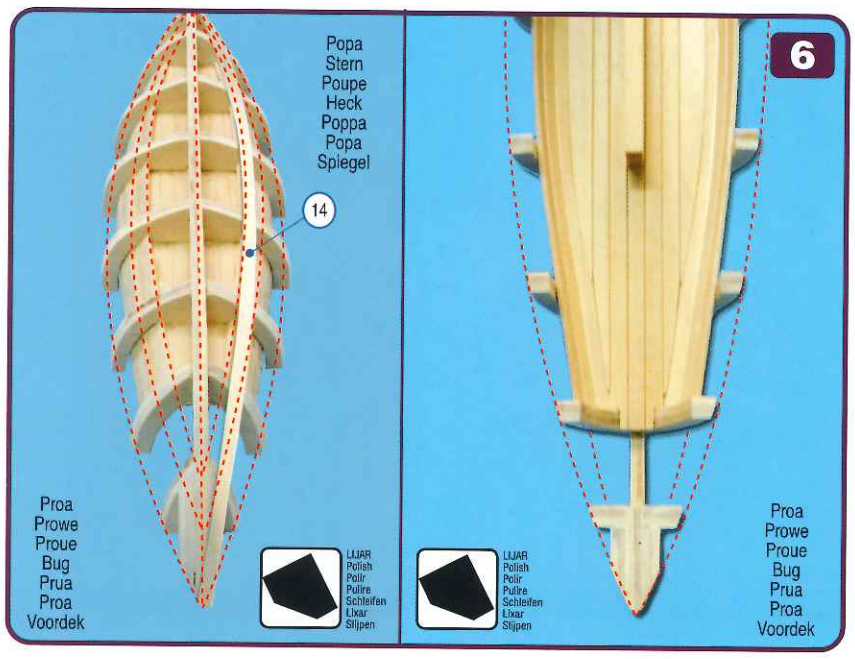
Collez deux baguettes 12 (entières cette fois-ci) à bâbord de la première baguette 12 (découpée lors de l'étape 4). De même, collez deux autres baguettes 12 à tribord de la première baguette 12. Prenez deux baguettes de tilleul 13 et, à l'aide d'un bloc à poncer, arrondissez l'un des bords de chaque baguette. Ajustez ces baguettes 13 aux pièces 9 par les bords non arrondis. Voilà l'intérieur de l'embarcation entièrement bordé.

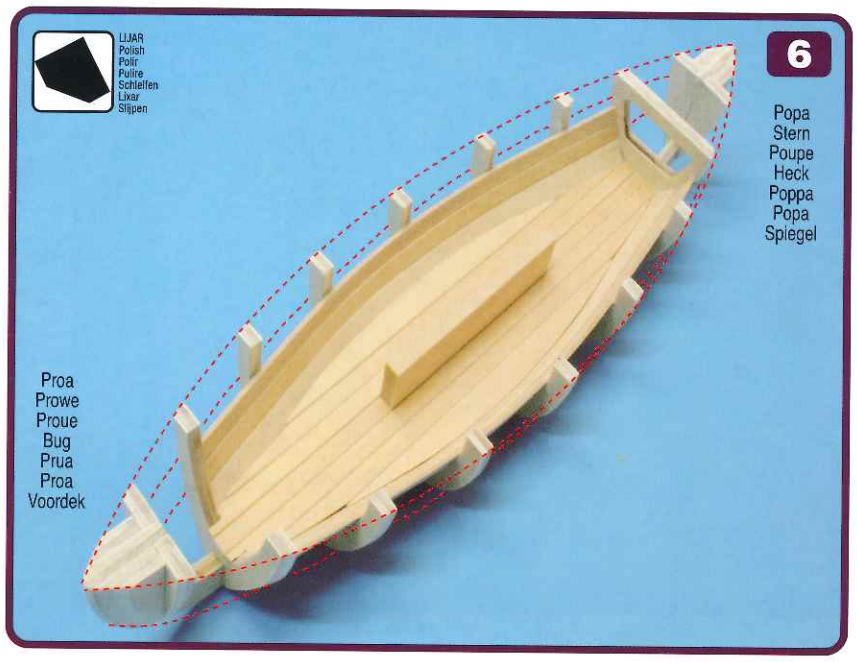
Kleben Sie zwei Leisten 12 (in diesem Fall ungeschnitten) auf der Backbordseite der ersten Leiste 12 (die im Schritt 4 geschnitten wurde). Genauso kleben Sie zwei weitere Leisten 12 auf die Steuerbordseite der ersten Leiste 12. Nehmen sie zwei Lindenholzleisten 13 und runden Sie mit einem Schmirgelpapierklotz eine der Kanten jeder Leiste ab. Passen Sie diese Leisten 13 mit den nicht abgerundeten Kanten an die Teile an 9. Damit wird das Schiffsinnere vollständig verkleidet.

Incollare due listelli 12 (questa volta non tagliati) a babordo del primo listello 12 (tagliato al passo 4). Analogamente, incollare gli altri due listelli 12 a tribordo del primo listello 12. Con la carta vetrata arrotondare uno dei bordi dei due listelli di tiglio 13. Regolare questi listelli 13 ai pezzi 9 dalla parte dei bordi non arrotondati. L'interno dell'imbarcazione èf così interamente rivestito.

Cole duas ripas 12 (desta vez sem cortar) a bombordo da primeira ripa 12 (cortada no passo 4). Igualmente, cole outras duas ripas 12 a estibordo da primeira ripa 12. Agarre em duas ripas de tília 13 e, com um taco de lixa arredonde um dos cantos de cada ripa. Ajuste essas ripas 13 às peças 9 pelos cantos não arredondados. Assim o interior da embarcação fica totalmente forrado.

Lijm twee latten 12 (deze keer hoeft u ze niet af te snijden) langs bakboord van de eerste lat 12 (gesneden in stap 4). Lijm deze twee latten 12 op dezelfde manier langs stuurboard van de eerste lat 12. Neem twee lindehouten latten 13 en rond met behulp van een schuurpapier een van de randen van elke lat af. Pas deze latten 13 aan stukken 9 langs de kant waar de randen niet werden afgerond. Op deze manier wordt de binnenzijde van de boot volledig bekleed.





Con una lima media primero y, un taco de lija fina después, dé forma al conjunto quilla-cuadernas. Verifique que un listón de tilo 14 se asienta perfectamente sobre las cuadernas.

With medium grain sanding paper first, and a fine sanding block after, shape the keel-frames unit. Make sure that a basswood batten 14 rests perfectly on the frames.

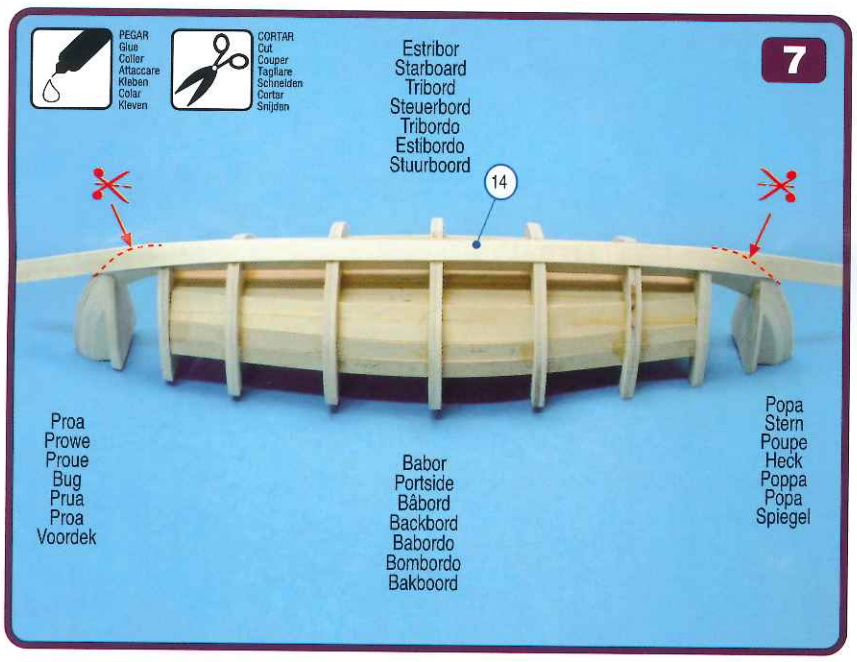
À l'aide d'une lime moyenne premièrement, puis d'un bloc à poncer fin, donnez forme à l'ensemble quille-couples. Vérifiez qu'une baguette de tilleul 14 soit parfaitement mise en place sur les couples.

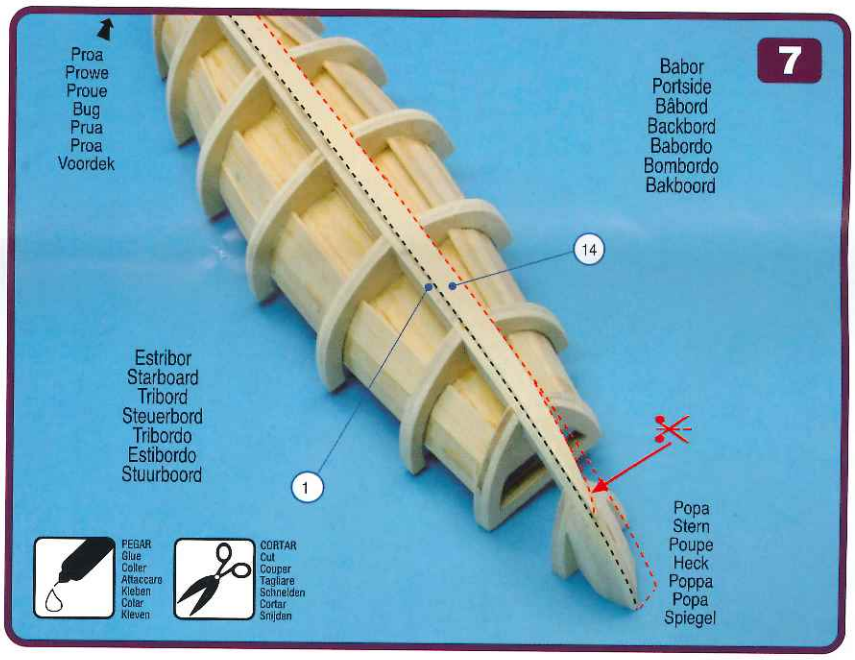
Schleifen Sie den Block aus Kiel und Spanten zuerst mit einer Feile und anschließend mit einem Klotz mit feinem Schmirgelpapier in die richtige Form. Stellen Sie sicher, dass eine Lindenholzleiste 14 perfekt auf den Spanten aufliegt.

Con una lima a grana media prima e, con la carta vetrata a grana fine poi, dare forma all'insieme chiglia-quinti. Verificare che il listello di tiglio 14 si assesti perfettamente sui quinti.

Com uma lima média primeiro, e depois com um taco de lixa fino, dê forma ao conjunto quilha-cavernas. Verifique que uma ripa de tília 14 assenta perfeitamente sobre as cavernas.

Geef vorm aan het geheel bestaande uit kiel en spanten eerst met behulp van een middelfijne vijl en nadien met een fijn schuurpapier. Let erop dat een lat van lindehout 14 nauwkeurig past op de spanten.





Con cola blanca o cianocrilato pegue el primer listón de tilo 14 sobre todas las cuadernas partiendo desde el eje central de la quilla hacia babor. Recorte los trozos de listón 14 que sobresalen de la falsa quilla 1.

With white glue or cyanoacrylate, glue the first basswood batten 14 onto all the frames starting from the central axis of the keel towards port. Cut out the pieces of batten 14 projecting out from the vertical keel 1.

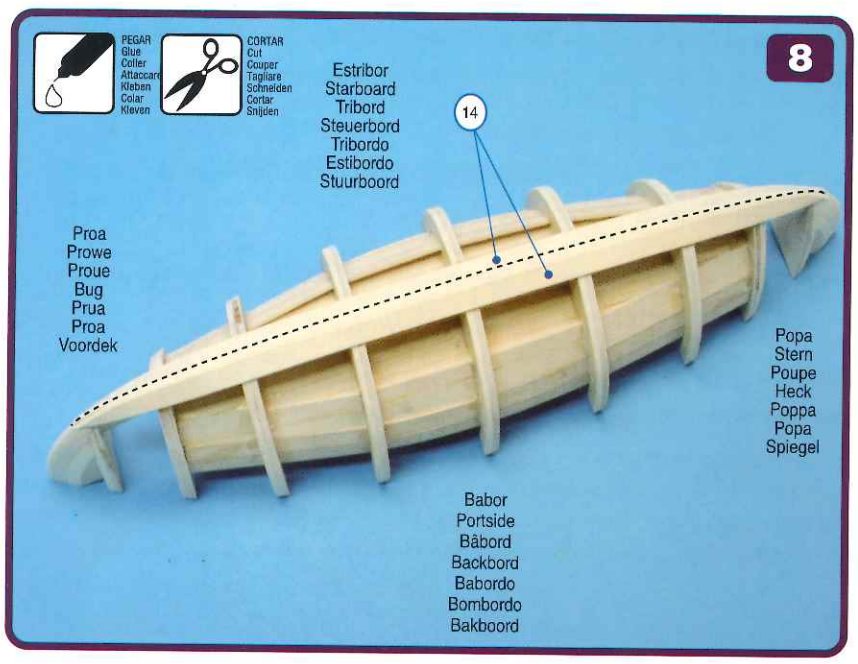
A'cb l'aide de colle blanche ou cyanoacrylate, collez la première baguette de tilleul 14 sur tous les couples en partant de la ligne centrale de la quille et en poursuivant vers bâbord. Découpez les morceaux de baguette 14 qui dépassent de la fausse quille 1.

Kleben Sie mit weiem Leim oder Cyanocrylat-Kleber die erste Lindenholzleiste 14 auf alle Spanten, ausgehend von der Mittelachse des Kiels in Richtung Backbord. Schneiden Sie die Stücke der Leiste 14 ab, die üfber den falscher Kiel hinausragen 1.

Con la colla bianca o il cianocrilato, incollare il primo listello di tiglio 14 su tutti i quinti, partendo dall'asse centrale della chiglia verso babordo. Ritagliare i pezzi di listello 14 che sporgono dalla falsa chiglia 1.

Com cola branca ou cianocrilato cole a primeira ripa de tília 14 sobre todas as cavernas, partindo do eixo central da quilha para bombordo. Recorte os pedaçdos de ripa 14 que sobressaem da falsa quilha 1.

Lijm met witte lijm of met cyanocrylaat de eerste lat van lindehout 14 op alle spanten. Begin hierbij van bij de centrale as van de kiel richting bakboord. Snijd de boven de valse kiel 1 uitstekende stukken van lat 14



Realice la misma operación pero esta vez desde el eje central de la quilla hacia estribor. Recorte los sobrantes del listón 14.

Repeat the same operation, but this time, from the central axis of the keel towards the starboard. Cut out the surplus from batten 14.

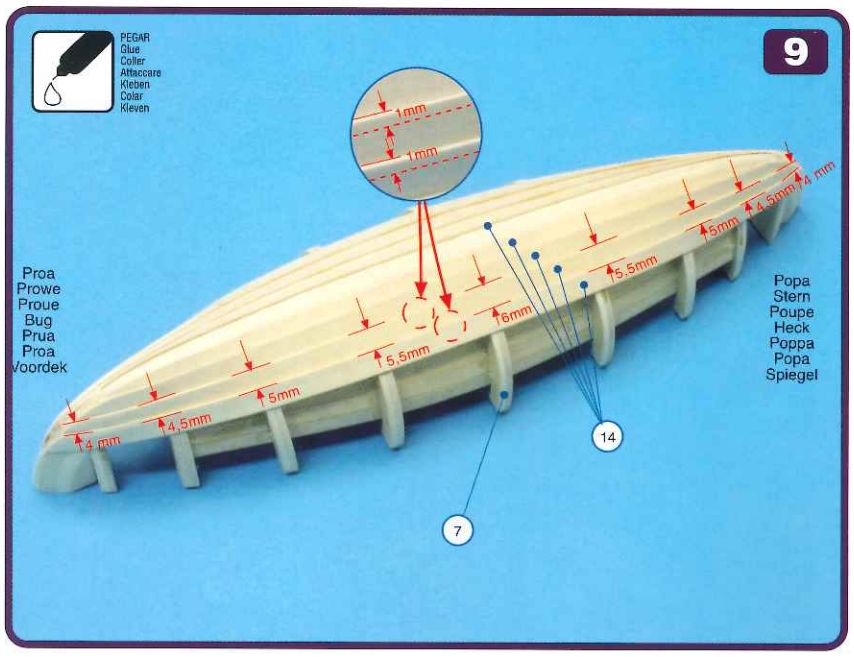
Réalisez la même opération mais cette fois à partir de la ligne centrale de la quille et vers tribord. Découpez les excédents de la baguette 14.

Machen Sie dasselbe nochmals, aber dieses Mal von der Mittelachse des Kiels in Richtung Steuerbord. Schneiden Sie die überragenden Teile der Leiste 14 ab.

Eseguire la stessa operazione, ma questa volta partendo dall'asse centrale della chiglia verso tribordo. Ritagliare gli avanzi dal listello 14.

Realize a mesma operação, mas desta vez desde o eixo central da quilha para estibordo. Recorte o que sobrar da ripa 14.

Herhaal deze zelfde bewerking maar deze keer vanaf de centrale as van de kiel richting stuurboord. Snijd de boven de kiel uitstekende stukken 14 af.



Siga colocando listones alternativamente a cada costado del casco, montando encima del listón anterior un milímetro en la cuaderna central 7 y ajustándose todo lo posible a las medidas que aparecen en la foto.

Continue placing the battens alternately on each side of the hull, fitting one millimetre on top of the previous batten in the central frame 7 and adjusting as much as possible to the sizes shown in the photo.

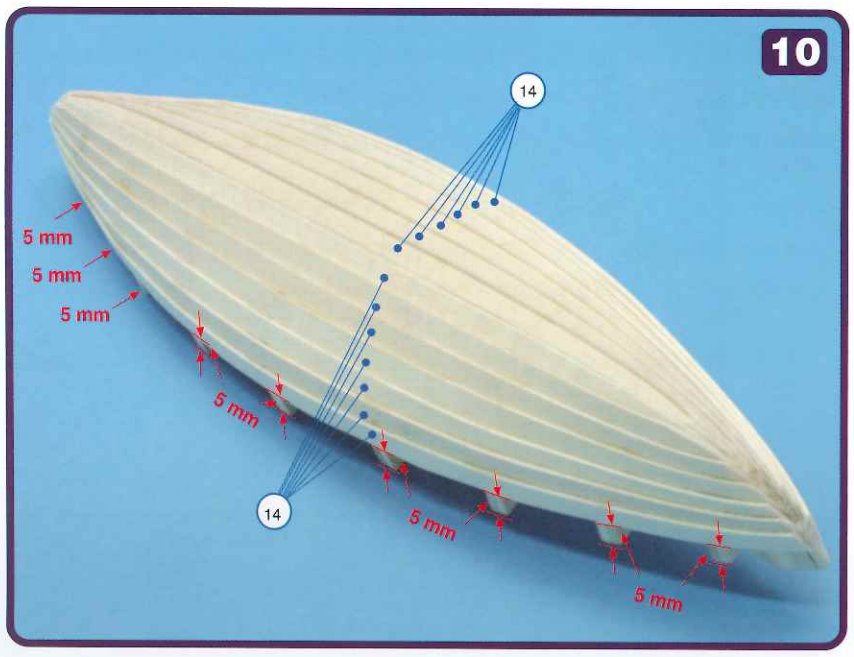
Continuez de disposer des baguettes alternativement de chaque côté de la coque, chaque baguette devant chevaucher la précédente d'un millimètre sur le couple central 7, et respectez le plus possible les mesures figurant sur la photo.

Kleben Sie weiter abwechselnd Leisten auf jede Seite des Rumpfes, wobei Sie diese am Mittelspant 7 einen Millimeter über die vorige Leiste überlappen lassen und sich so weit wie möglich an die auf dem Foto angegebenen Abmessungen halten.

Continuare a montare i listelli, alternativamente, su ogni fiancata dello scafo, con una sovrapposizione di un millimetro sul listello precedente sul quinto centrale 7 e attenendosi il più possibile alle misure riportate sulla foto.

Continue a colocar ripas alternadamente a cada costado do casco, montando em cima da ripa anterior um milímetro na caverna central 7 e ajustando-se o máximo possível às medidas que aparecem na foto.

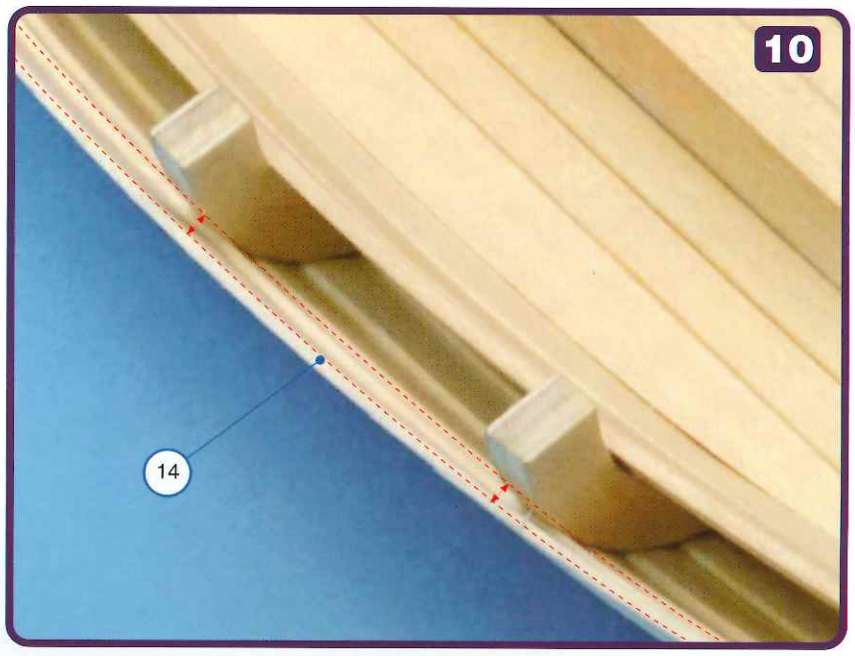
Plaats vervolgens nog latten, afwisselend langs beide zijden van de scheepsromp en leg bij de centrale spant 7 de lat een millimeter boven de vorige. Respecteer zoveel mogelijk de afmetingen die op de foto worden aangegeven.



Coloque el último listón 14 de cada costado, de tal forma que quede pegado al listón 14 anterior (y no a las cuadernas) y que deje 5mm. de cada cuaderna sin recubrir.

Fit the last batten 14 on each side so that it is glued to the previous 14 batten (and not to the frames), leaving 5 mm of each frame uncovered.

Disposez la dernière baguette 14 de chaque côté, en faisant en sorte de bien la coller à la baguette 14 précédente (et non pas aux couples) et que 5 mm de chaque couple ne soient pas recouvert.

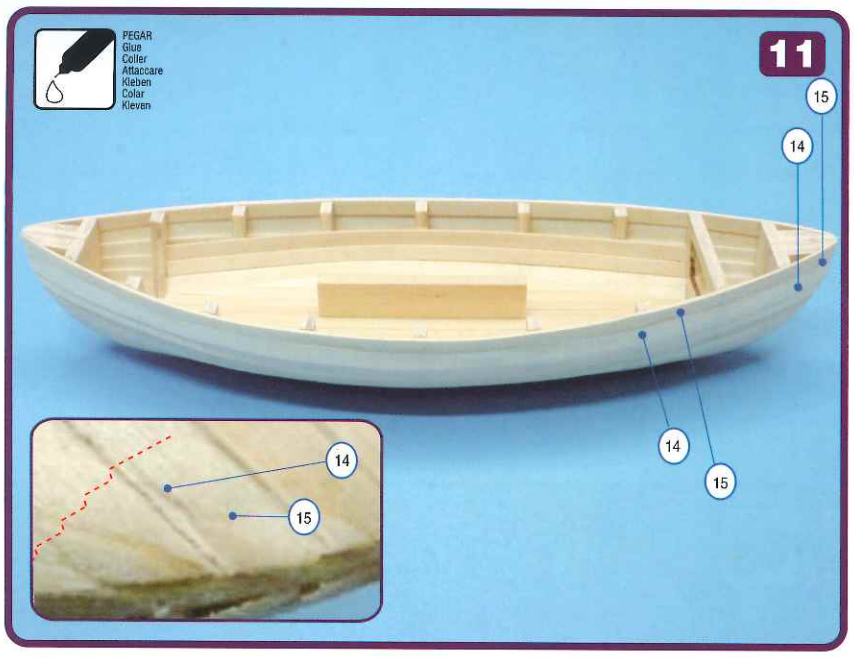


Bringen Sie die letzte Leiste 14 auf jeder Seite so an, dass sie an der vorigen Leiste 14 klebt (nicht an den Spanten), und lassen Sie 5 mm von jedem Spant unbedeckt.

Montare l'ultimo listello 14 di ogni fiancata, in modo tale che sia incollato al listello 14 precedente (e non ai quinti) e che 5 mm. di ogni quinto restino senza rivestimento.

Coloque a última ripa 14 de cada costado, de tal maneira que fique colada à ripa 14 anterior (e não às cavernas) e que deixe 5 mm. de cada caverna sem revestir.

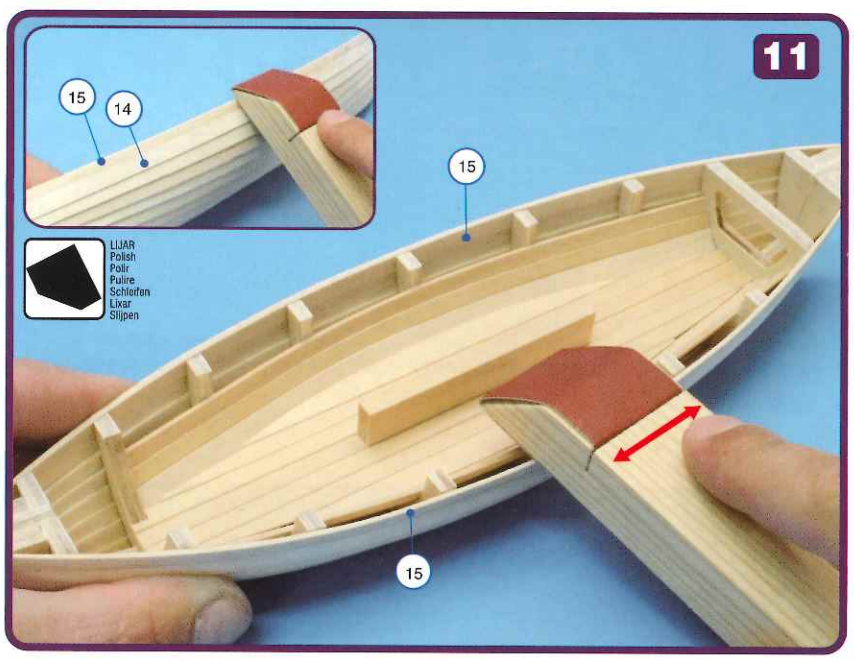
Plaats de laatste lat 14 langs beide zijden, zodat deze tegen de vorige lat 14 ligt (en niet tegen de spanten). Er blijft 5 mm van elke spant onbedekt.



Pegue los listones de tilo 15 (uno por cada costado) encima de los dos últimos listones 14, fijándolos también a cada cuaderna.Lije con una lija de grano fino, la parte superior de los listones 15 para alinearla con la parte superior de las cuadernas y la unión de los listones 14 y 15.

Glue the basswood battens 15 (one for each side) on top of the last battens 14, also securing them to each frame. Sand down the upper part of the battens 15 with fine grain sanding paper in order to line it up with the frames and the join on the battens 14 and 15.

Collez les baguettes de tilleul 15 (une de chaque côté) au-dessus des deux dernières baguettes 14, en les fixant également à chaque couple. Poncez à l'aide de papier de verre à grain fin, la partie supérieure des baguettes 15 afin de l'aligner avec la partie supérieure des couples et l'union des baguettes 14 et 15.

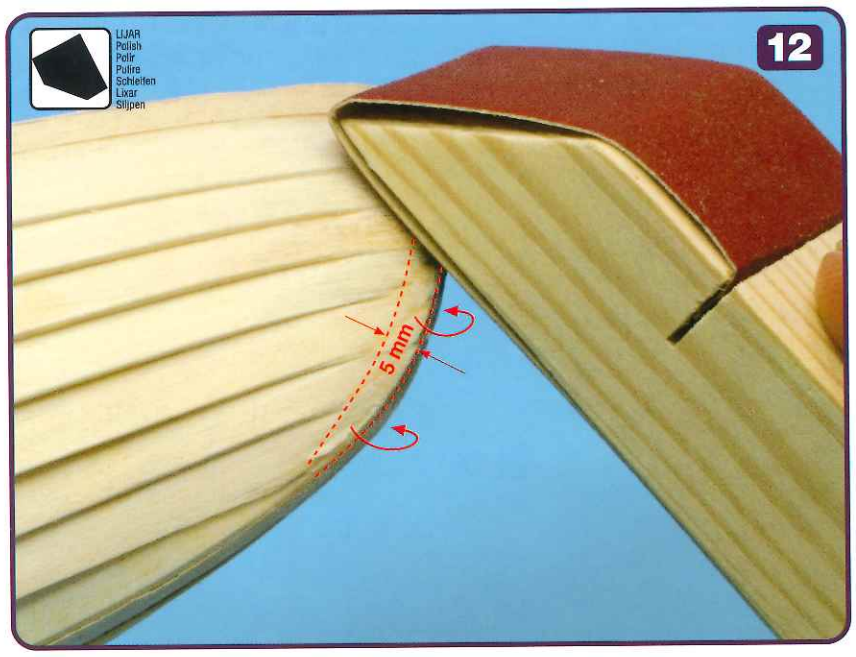


Kleben Sie die Lindenholzleisten 15 (eine auf jeder Seite) über die beiden letzten Leisten 14 und befestigen Sie diese auch an jedem Spant. Schmirgeln Sie den oberen Teil der Leisten 15 mit einem feinkörnigen Schmirgelpapier ab, damit sie mit dem oberen Teil der Spanten und der Verbindung zwischen den Leisten 14 und 15 übereinstimmen.

Incollare i listelli di tiglio 15 (uno per ogni fiancata) sugli ultimi due listelli 14, fissandoli anche ad ogni quinto. Smerigliare con carta vetrata a grana fine la parte superiore dei listelli 15 per allinearla con la parte superiore dei quinti e con l'attacco dei listelli 14 e 15.

Cole as ripas de tília 15 (uma por cada costado) em cima das duas últimas ripas 14, fixando-as também a cada caverna. Lixe com uma lixa de grânulo fino a parte superior das ripas 15 para alinhá-la com a parte superior das cavernas e a união das ripas 14 e 15.

Lijm de lindehouten latten 15 (een langs elke zijde) boven op de twee laatste latten 14 en maak ze ook vast aan elke spant. Schuur met een fijn schuurpapier de bovenzijde van latten 15 af totdat deze op gelijke hoogte komen met de bovenzijde van de spanten en de verbindingen van latten 14 en 15.



Con una lija de grano fino hasta que desaparezcan los escalones del forro (tanto a babor como a estribor), pero solamente en los extremos de popa y proa.

With fine grained sanding paper, sand down until the plate steps disappear (both to port and starboard), but only on the ends of the stern and bow.

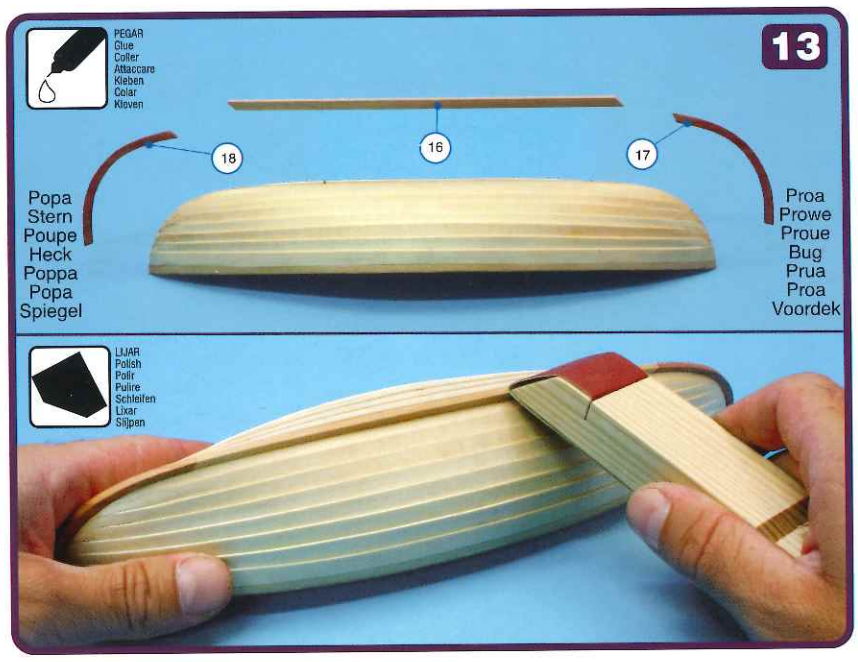
A l'aide de papier de verre à grain fin pour faire disparaître les échelons du bordé (aussi bien à bâbord qu'à tribord) mais seulement des extrémités avant et arrière

Mit einem feinkörnigen Schmirgelpapier so lange, bis die Stufen der Verkleidung verschwinden (sowohl auf der Backbord-, als auch auf der Steuerbordseite), aber nur an den Enden des Hecks und des Bugs.

Con una carta vetrata a grana fine fino a far scomparire le irregolarità del fasciame (sia babordo, sia a tribordo), ma solo sulle estremità di poppa e di prua.

Cyom uma lixa de grânulo fino até desaparecerem os degraus do forro (tanto a bombordo como a estibordo), mas somente nas extremidades de popa e proa.

Met een middelgrof schuurpapier totdat de trappen op de huid volledig verdwijnen (zowel langs bakboord als langs stuurboord), maar enkel aan de uiteinden van achtersteven en voorsteven.



Pegue las piezas 16,17,18 y ajústelas en grosor y forma con una lija de grano fino.

Glue parts 16, 17,18 and adjusting them in thickness and shaping with a fine grain sanding paper.

Collez les pièces 16, 17, 18 et ajustez leur épaisseur et leur forme à l'aide de papier de verre à grain fin.

Kleben Sie die Teile 16, 17, 18 fest, wobei Sie deren Dicke und Form mit einem feinkörnigen Schmirgelpapier anpassen.

Incollare i pezzi 16, 17, 18 e regolandone lo spessore e la forma con una carta vetrata a grana fine.

Cole as peças 16, 17, 18 e ajuste-as em grossura e forma com uma lixa de grânulo fino.

Lijm stukken 16, 17, 18 en pas de dikte en de vorm ervan aan met behulp van een fijn schuurpapier.

Prepare el casco de la embarcación para el pintado tal y como se indica en la foto y los consejos generales.

Get the boat's hull ready for painting, as indicated in the photo and as explained in the general recommendations.

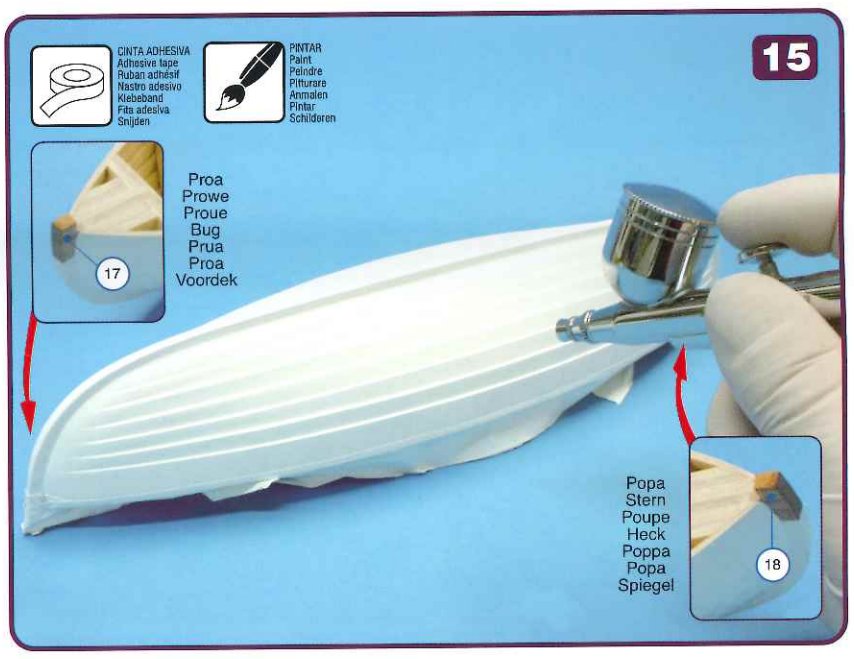
Préparez la coque de l'embarcation à recevoir la peinture, tout comme indiqué sur la photo et dans les conseils généraux.

Bereiten Sie den Schiffsrumpf so zum Anstreichen vor, wie auf den Bild und den allgemeinen Tipps angegeben ist.

Preparare lo scafo dell'imbarcazione per dipingerlo, come indicato sulla foto e nei consigli generali.

Prepare o casco da embarcação para pintar tal como indica a foto e os conselhos gerais.

Maak de scheepsromp klaar voor het schilderwerk zoals u dit kunt zien op de foto's en volg de algemene instructies.



Recuerde de no pintar los extremos de las piezas 17 y 18 tal y como se aprecian en las fotos.

Remember not to paint the ends of parts 17 and 18, as shown in the photos.

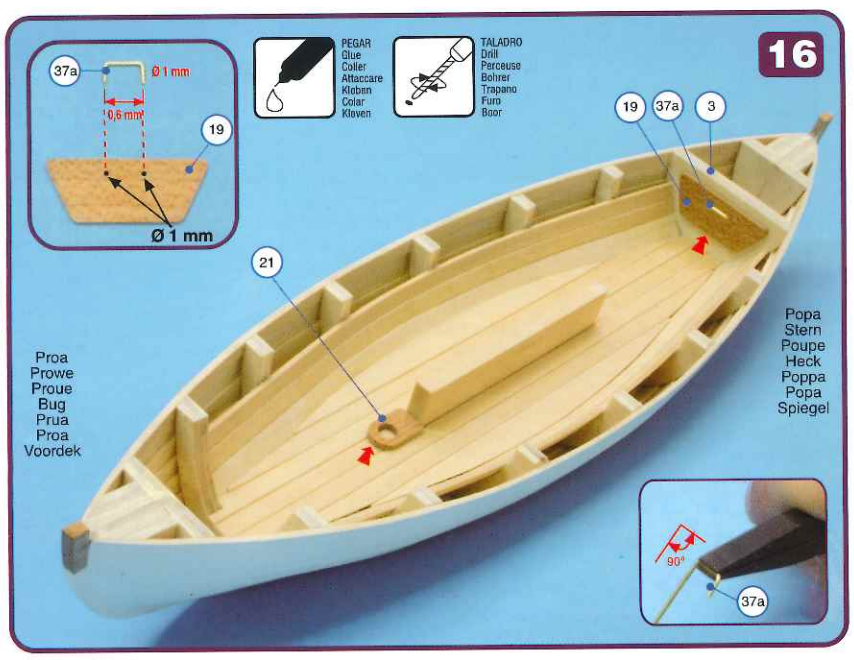
Prenez soin de ne pas peindre les extrémités des pièces 17 et 18, tout comme le montrent les photos.

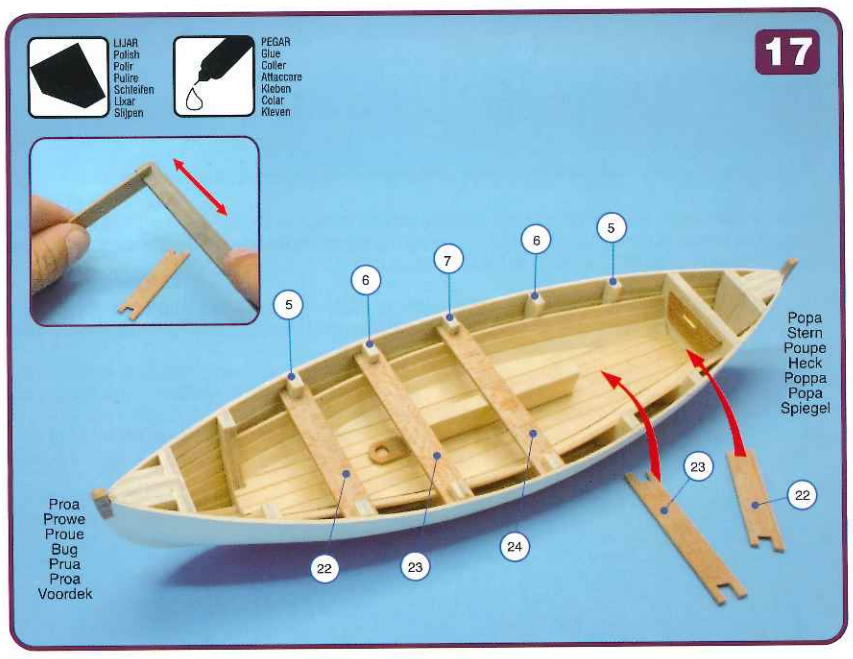
Vergessen Sie nicht, dass die Enden der Teile 17 und 18 nicht gestrichen werden, wie auf den Bild zu sehen ist.

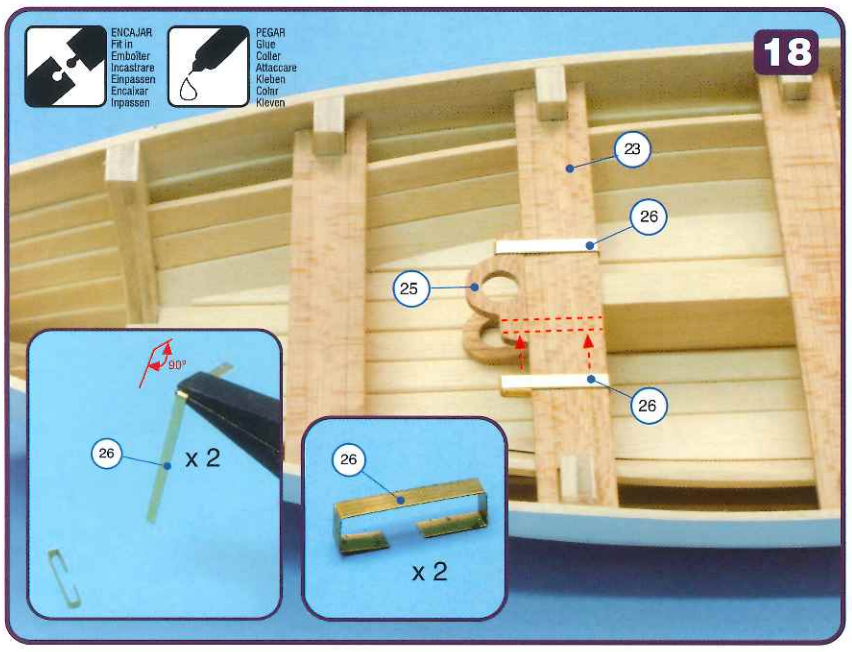
Ricordare di non dipingere le estremità dei pezzi 17 e 18, come illustrato nelle foto.

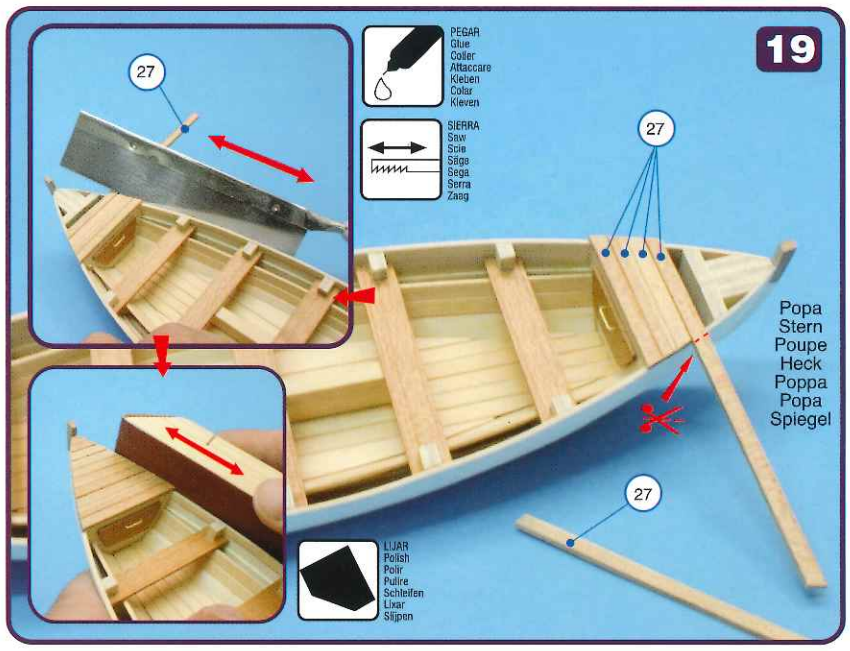
Lembre-se que não deve pintar as extremidades das peças 17 e 18, tal como pode ver nas fotos.

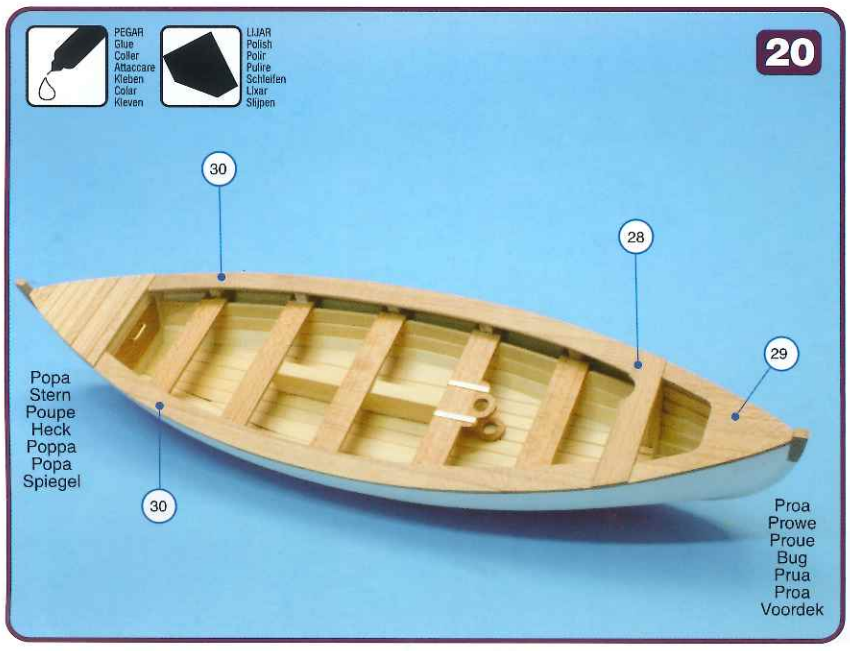
Denk erom dat u de uiteinden van stukken 17 en 18 niet schildert, zoals u kunt zien op de foto's.

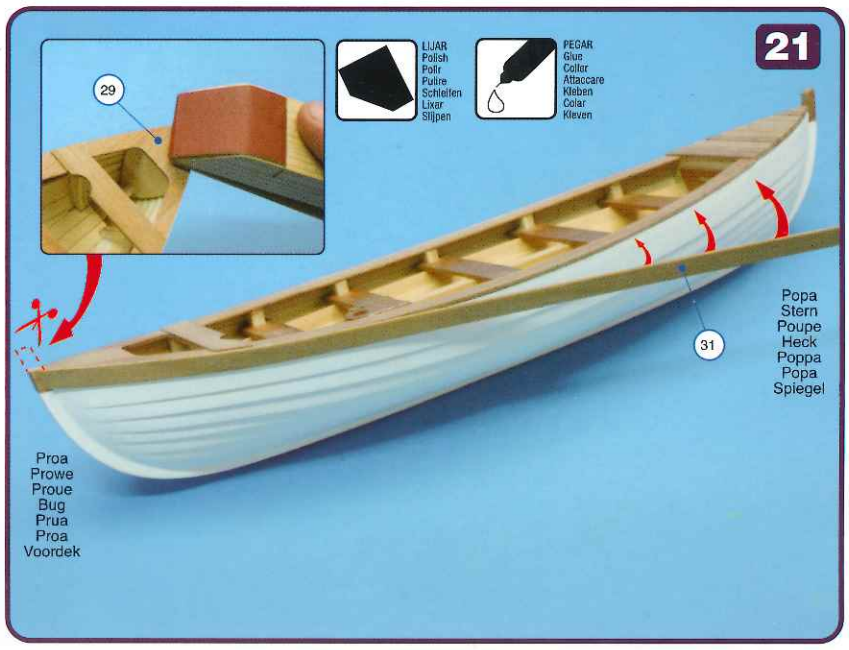


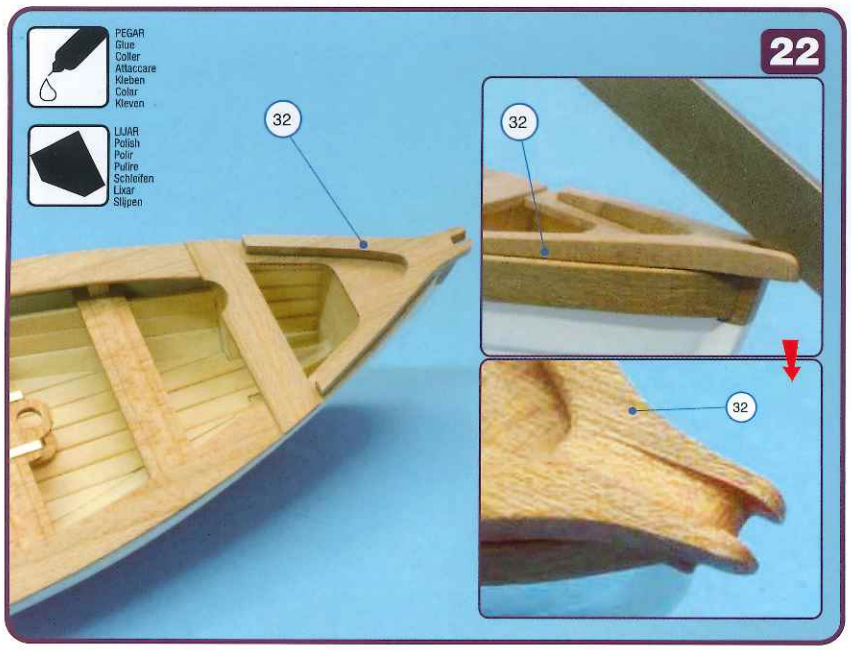


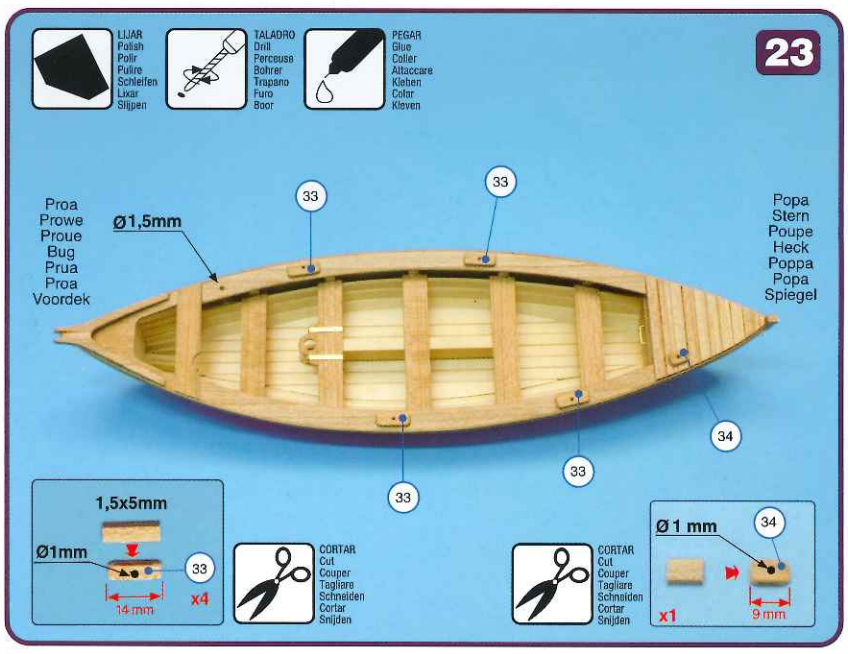

ENCAJAR
Fit in
Emboîter
Incastrare
Einpassen
Encaixar
Inpassen
PEGAR
Glue
Coller
Attaccare
Kleben
Colar
Kleven
18
23
26
25
26
90°
26
x 2
26
x 2

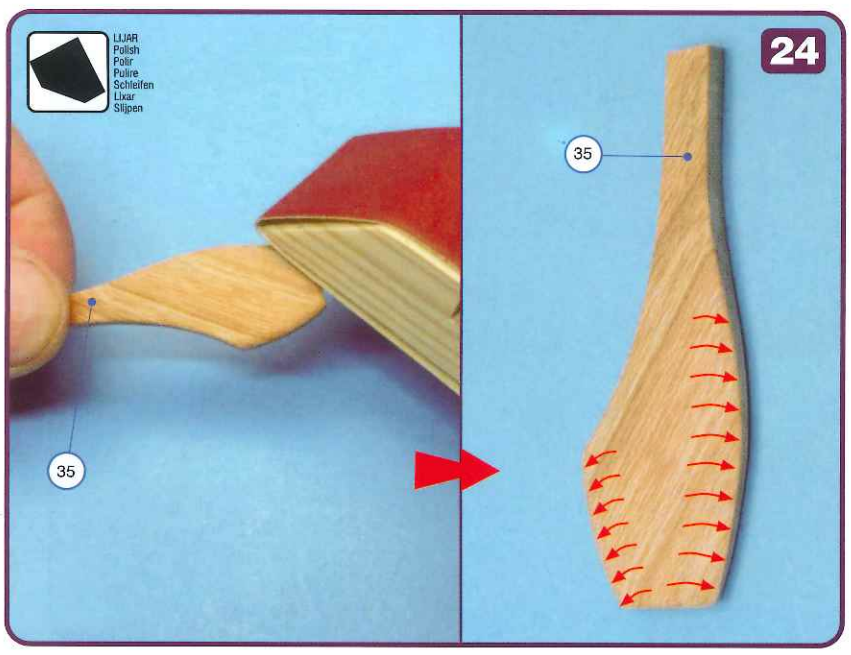

PEGAR
Glue
Coller
Attaccare
Kleben
Colar
Kleven
19
27
SIERRA
Saw
Scie
Sega
Sega
Serra
Zaag
27
Popa
Stern
Poupe
Heck
Poppa
Popa
Spiegel
LIJAR
Polish
Polir
Pulire
Schleifen
Lixar
Slijpen
27

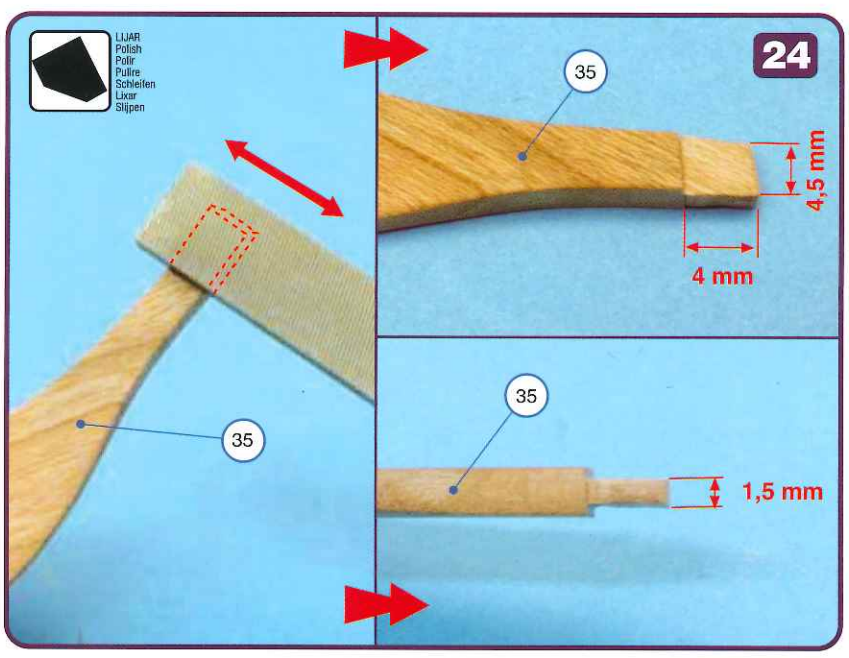

PEGAR
Glue
Coller
Attaccare
Kleben
Colar
Kleven
LIJAR
Polish
Polir
Pulire
Schleifen
Lixar
Slijpen
20
30
28
29
Popa
Stern
Poupe
Heck
Poppa
Popa
Spiegel
30
Proa
Prowe
Proue
Bug
Prua
Proa
Voordek

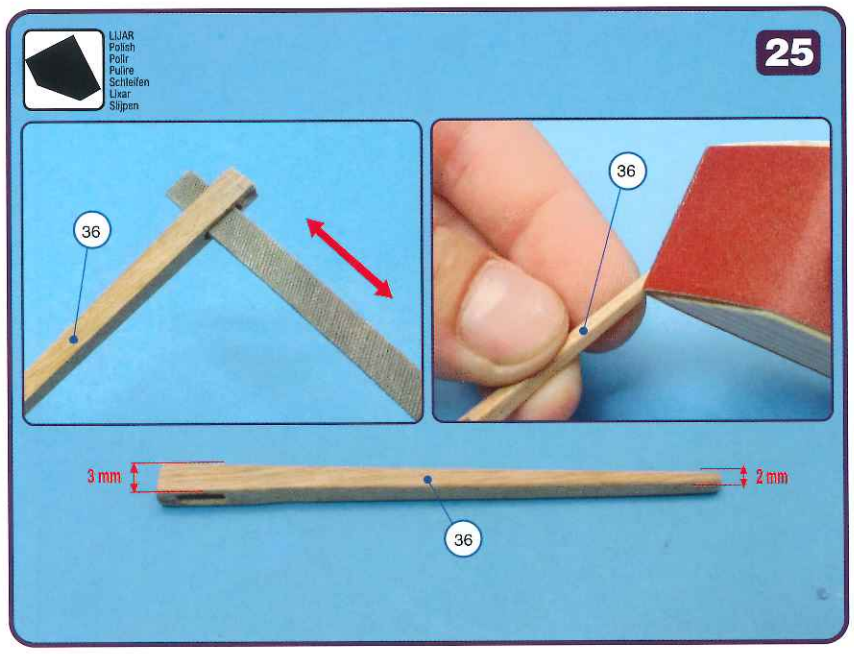

29
LIJAR
Polish
Polir
Pulire
Schleifen
Lixar
Slijpen
PEGAR
Glue
Coller
Attaccare
Kleben
Colar
Kleven
21
Popa
Stern
Poupe
Heck
Poppa
Popa
Spiegel
31
Proa
Prowe
Proue
Bug
Prua
Proa
Voordek

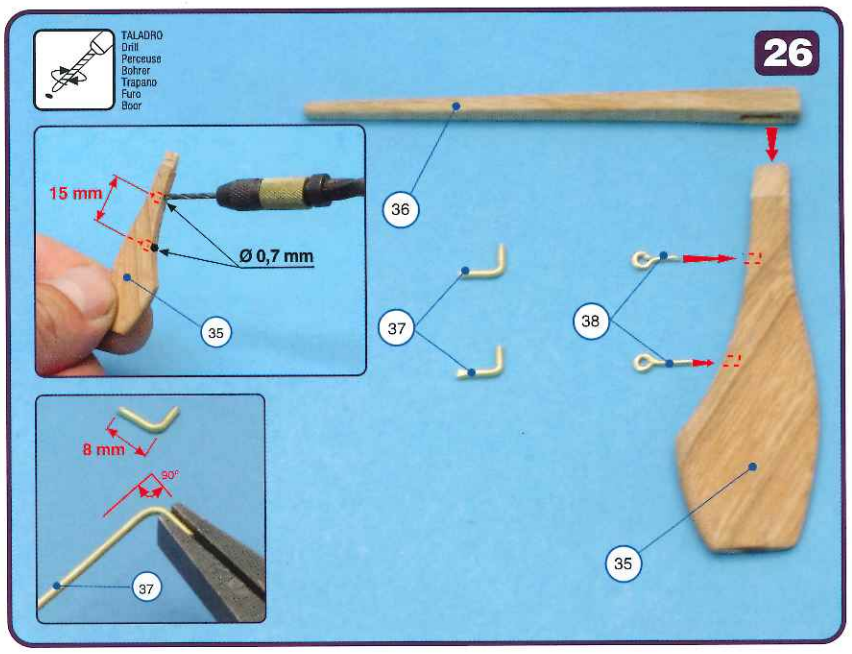

PEGAR
Glue
Coller
Attaccare
Kleben
Colar
Kleven
LIJAR
Polish
Polir
Pulire
Schleifen
Lixar
Slijpen
22
32
32
32

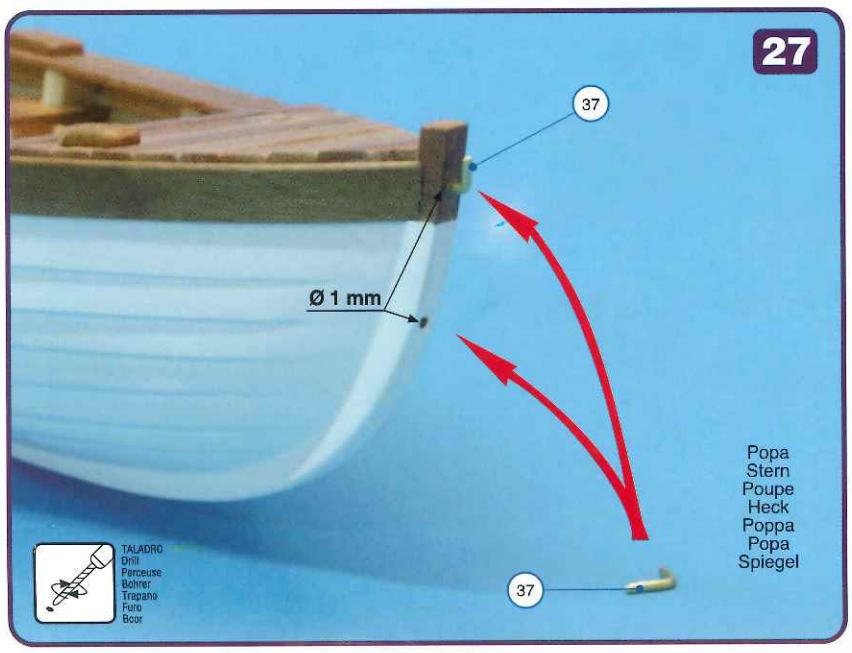

LIJAR
Polish
Polir
Pulire
Schleifen
Lixar
Slijpen
TALADRO
Drill
Perceuse
Bohrer
Trapano
Furo
Boor
PEGAR
Glue
Coller
Attaccare
Kleben
Colar
Kleven
23
Proa
Prowe
Proue
Bug
Prua
Proa
Voordek
Ø1,5mm
33
33
33
34
33
1,5x5mm
Ø1mm
33
x4
14 mm
CORTAR
Cut
Couper
Tagliare
Schneiden
Cortar
Snijden
Ø 1 mm
34
x1
9 mm
CORTAR
Cut
Couper
Tagliare
Schneiden
Cortar
Snijden

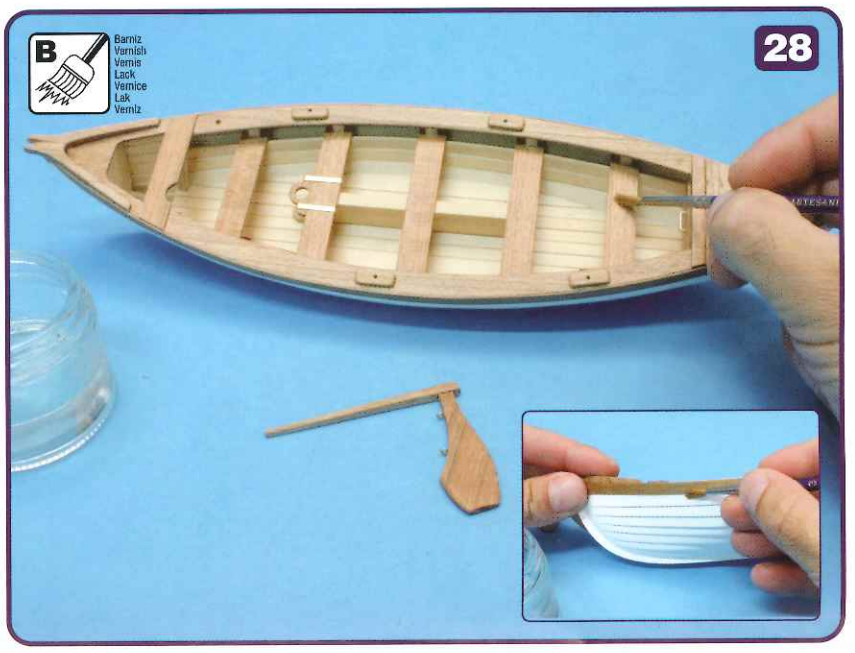

LIJAR
Polish
Polir
Pulire
Schleifen
Lixar
Slijpen
24
35
35

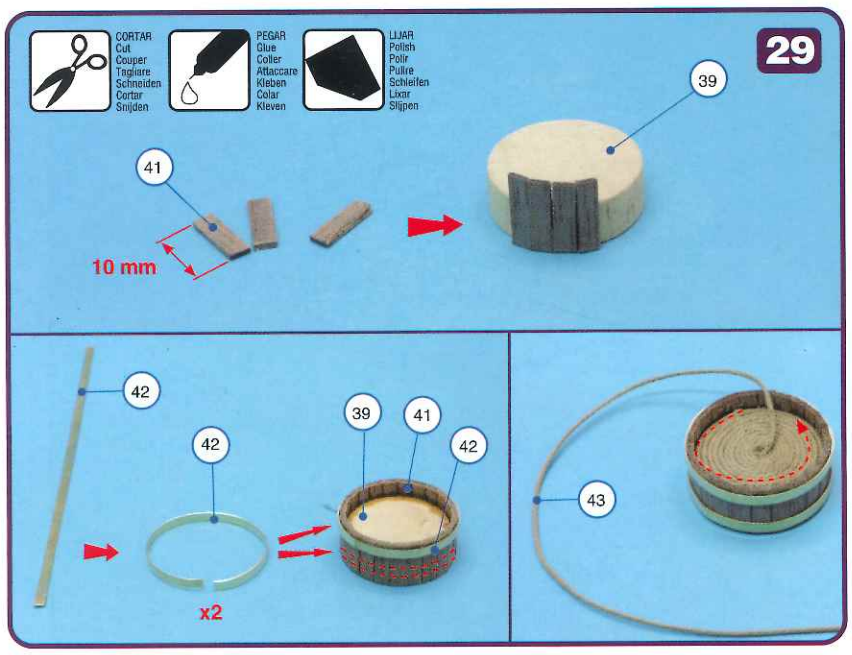

LIJAR
Polish
Polir
Pulire
Schleifen
Lixar
Slijpen
24
35
4,5 mm
4 mm
35
35
1,5 mm

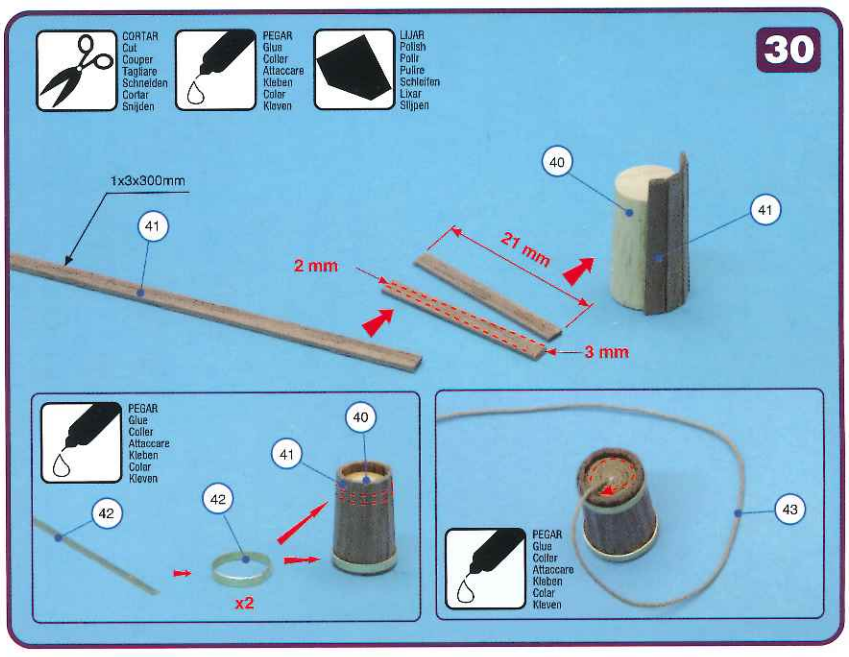

25
LIJAR
Polish
Polir
Pulire
Schleifen
Lixar
Slijpen
36
36
3 mm
2 mm
36

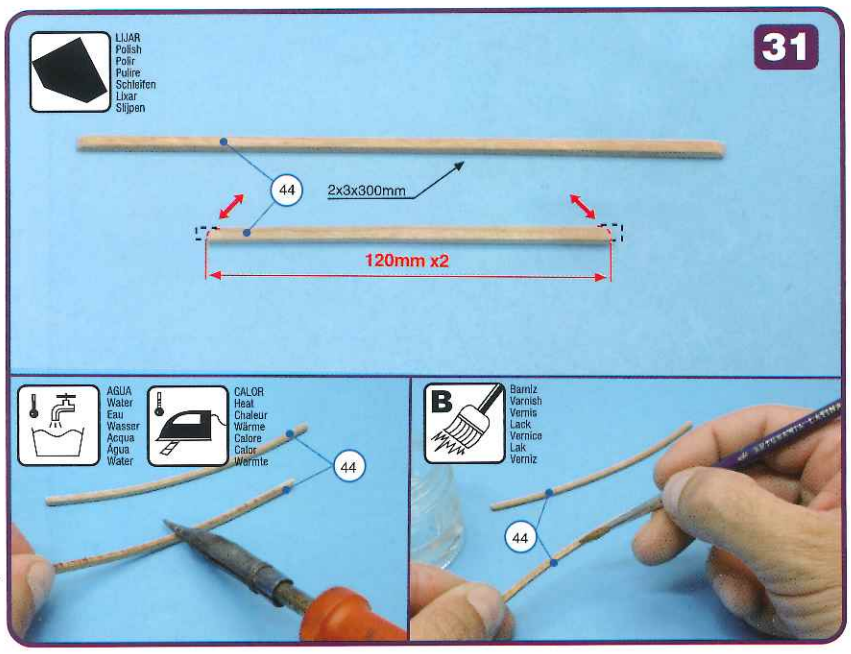

26
TALADRO
Drill
Perceuse
Bohrer
Trapano
Furo
Boor
15 mm
Ø 0,7 mm
35
36
37
38
8 mm
90°
37
35

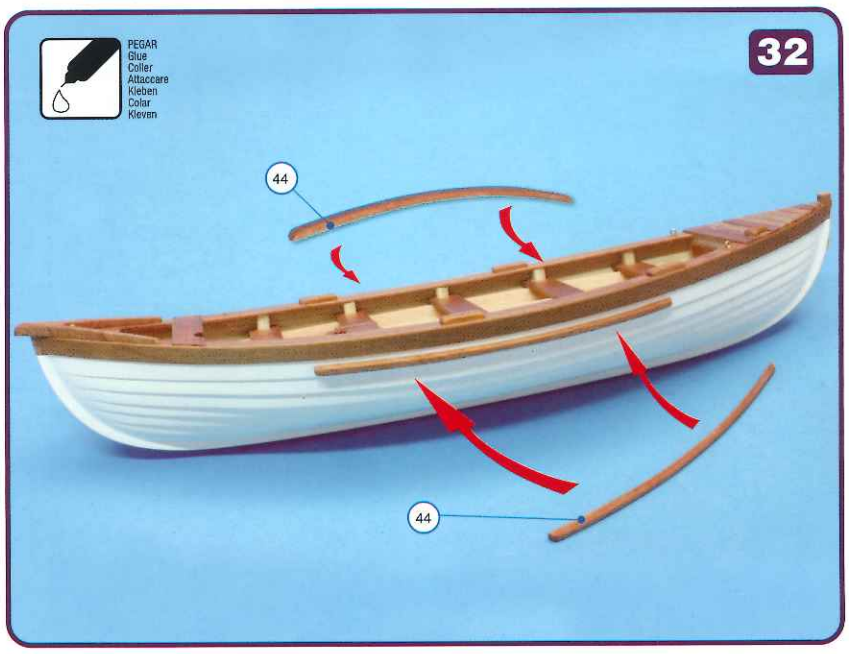

27
37
Ø 1 mm
Popa
Stern
Poupe
Heck
Poppa
Popa
Spiegel
TALADRO
Drill
Perceuse
Bohrer
Trapano
Furo
Boor
37

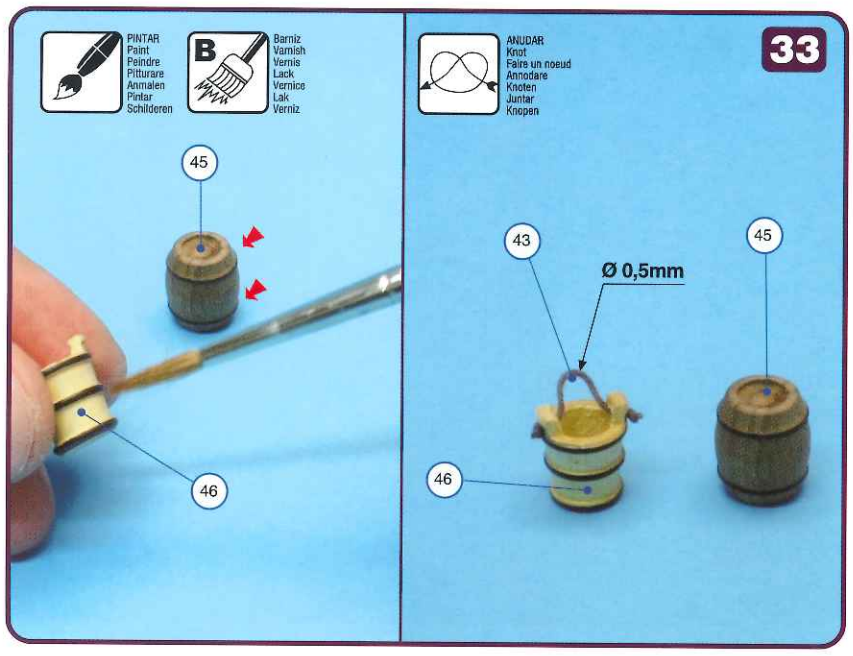

28
B
Barniz
Varnish
Vernis
Lack
Vernice
Lak
Verniz

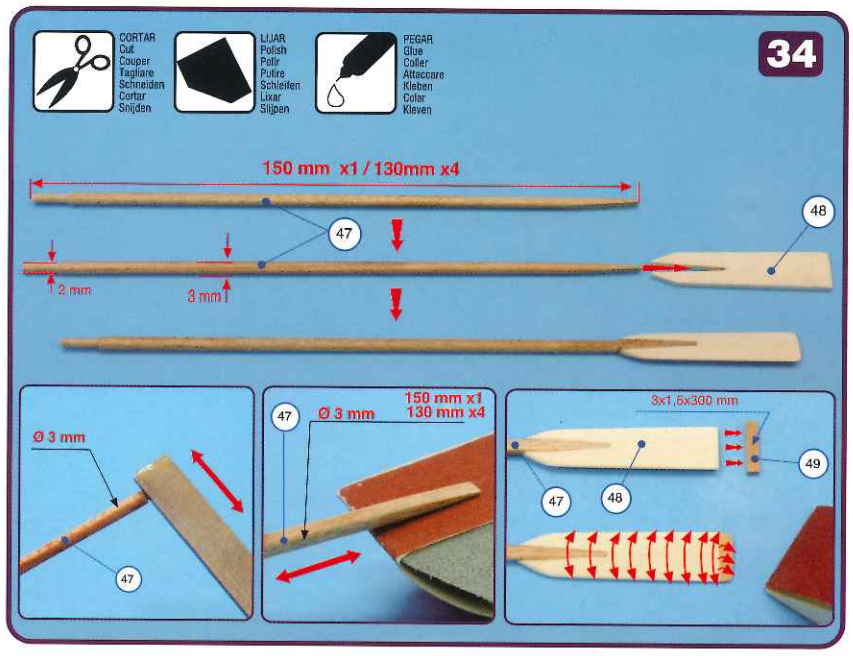

29
CORTAR
Cut
Couper
Tagliare
Schneiden
Cortar
Snijden
PEGAR
Glue
Coller
Attaccare
Kleben
Colar
Kleven
LIJAR
Polish
Polir
Pulire
Schleifen
Lixar
Slijpen
39
41
10 mm
42
42
39
41
42
x2
43

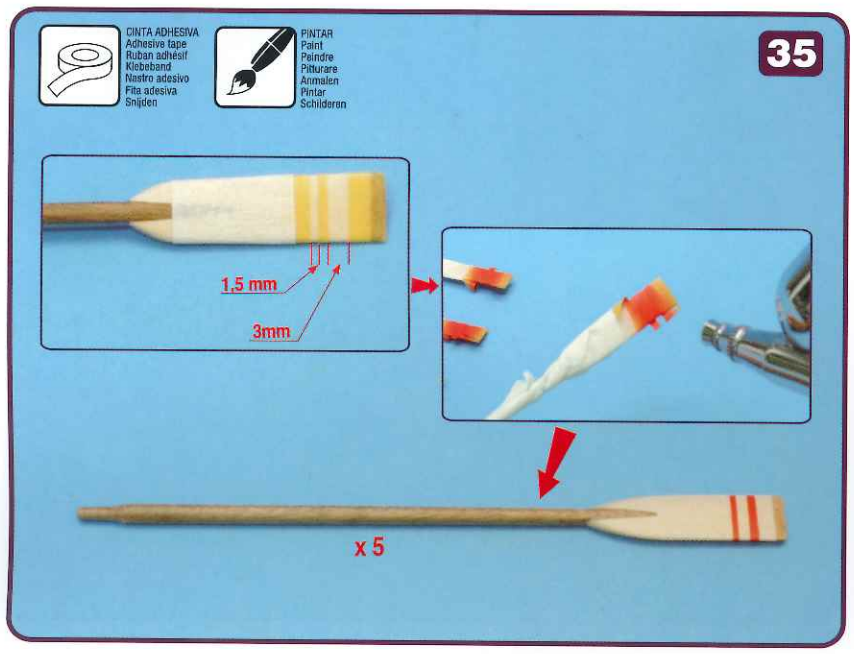

30
CORTAR
Cut
Couper
Tagliare
Schneiden
Cortar
Snijden
PEGAR
Glue
Coller
Attaccare
Kleben
Colar
Kleven
LIJAR
Polish
Polir
Pulire
Schleifen
Lixar
Slijpen
1x3x300mm
41
40
41
2 mm
21 mm
3 mm
PEGAR
Glue
Coller
Attaccare
Kleben
Colar
Kleven
40
41
42
42
x2
PEGAR
Glue
Coller
Attaccare
Kleben
Colar
Kleven
43

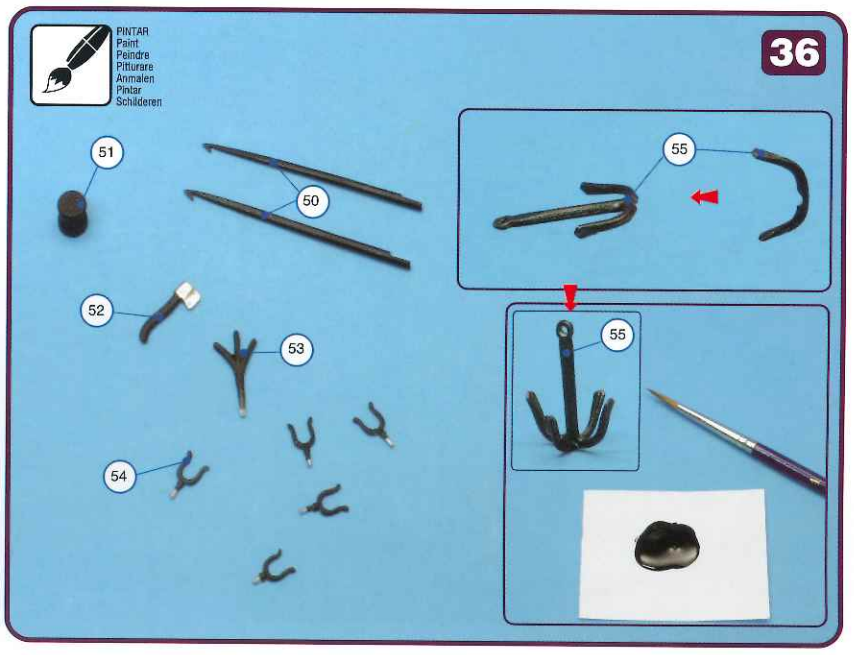

31
LIJAR
Polish
Polir
Pulire
Schleifen
Lixar
Slijpen
44
2x3x300mm
120mm x2
AGUA
Water
Eau
Wasser
Acqua
Água
Water
CALOR
Heat
Chaleur
Wärme
Calore
Calor
Warmte
44
B
Barniz
Varnish
Vernis
Lack
Vernice
Lak
Verniz
44

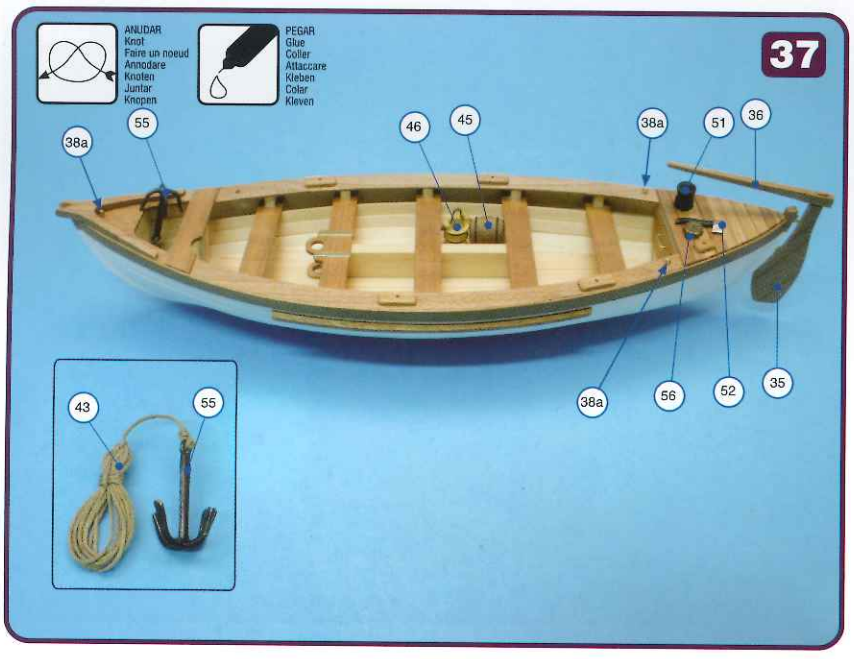

32
PEGAR
Glue
Coller
Attaccare
Kleben
Colar
Kleven
44
44

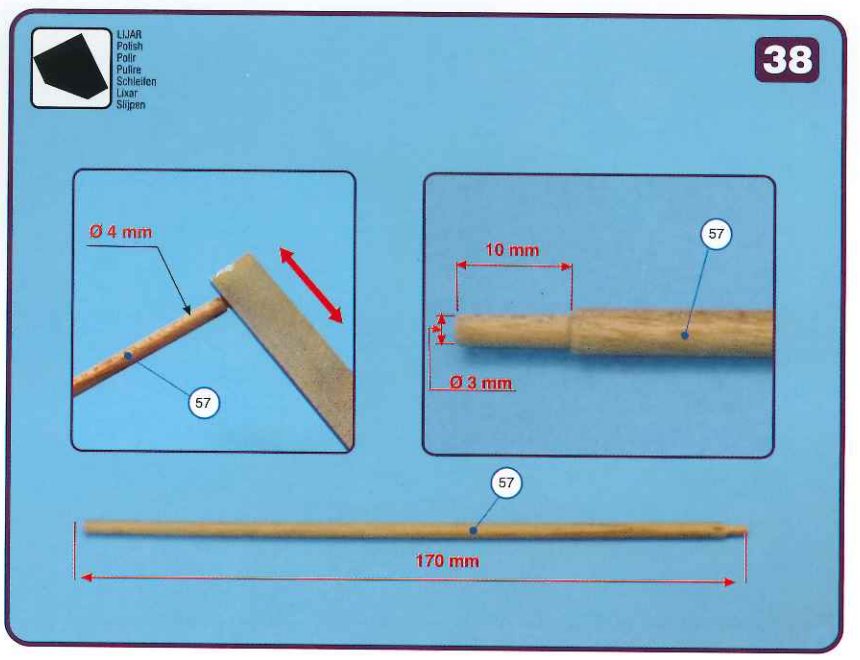

PINTAR
Paint
Peindre
Pitturare
Anmalen
Pintar
Schilderen
Barniz
Varnish
Vernis
Lack
Vernice
Lak
Verniz
ANUDAR
Knot
Faire un noeud
Annodare
Knoten
Juntar
Knopen
33
45
46
43
Ø 0,5mm
45
46

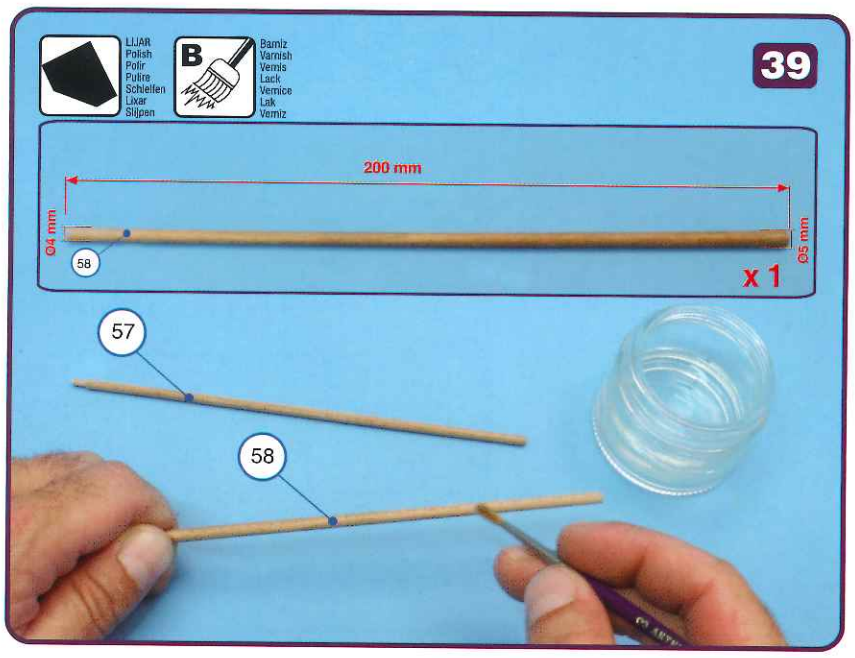

CORTAR
Cut
Couper
Tagliare
Schneiden
Cortar
Snijden
LIJAR
Polish
Polir
Pulire
Schleifen
Lixar
Slijpen
PEGAR
Glue
Coller
Attaccare
Kleben
Colar
Kleven
34
150 mm x1 / 130mm x4
47
48
2 mm
3 mm
Ø 3 mm
47
47
Ø 3 mm
150 mm x1
130 mm x4
3x1,6x300 mm
47
48
49

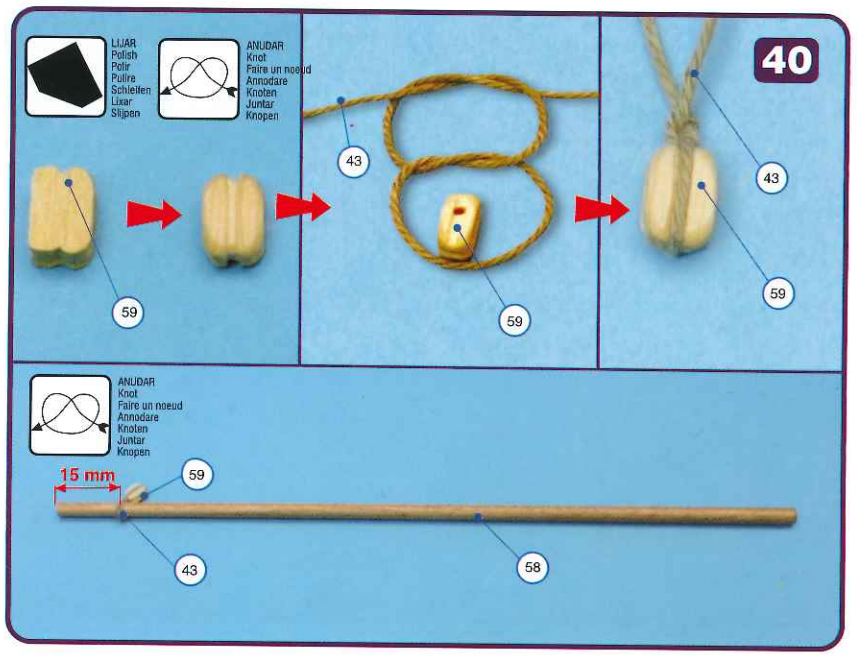

CINTA ADHESIVA
Adhesive tape
Ruban adhésif
Klebeband
Nastro adesivo
Fita adesiva
Snijden
PINTAR
Paint
Peindre
Pitturare
Anmalen
Pintar
Schilderen
35
1,5 mm
3mm
x 5

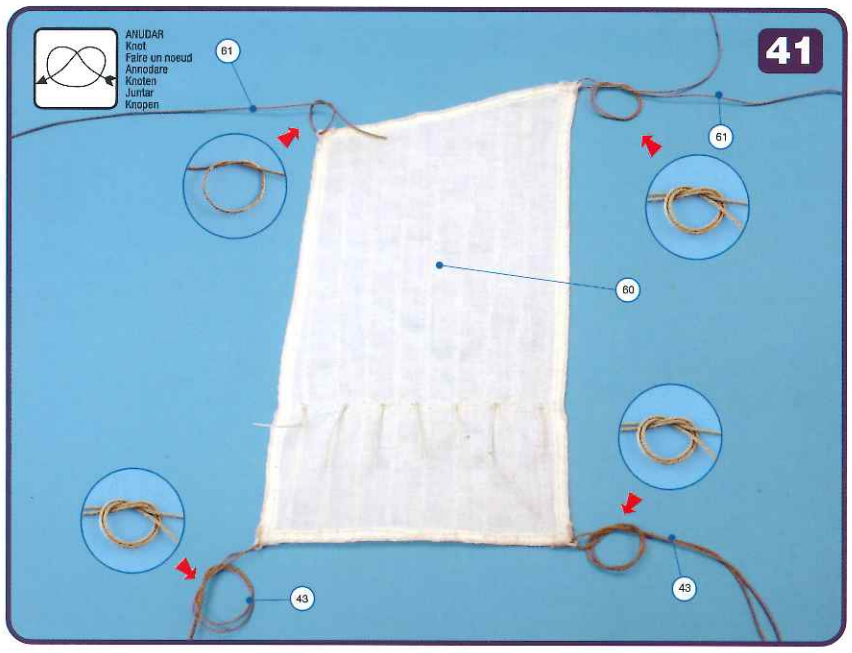

PINTAR
Paint
Peindre
Pitturare
Anmalen
Pintar
Schilderen
36
51
50
55
52
53
55
54

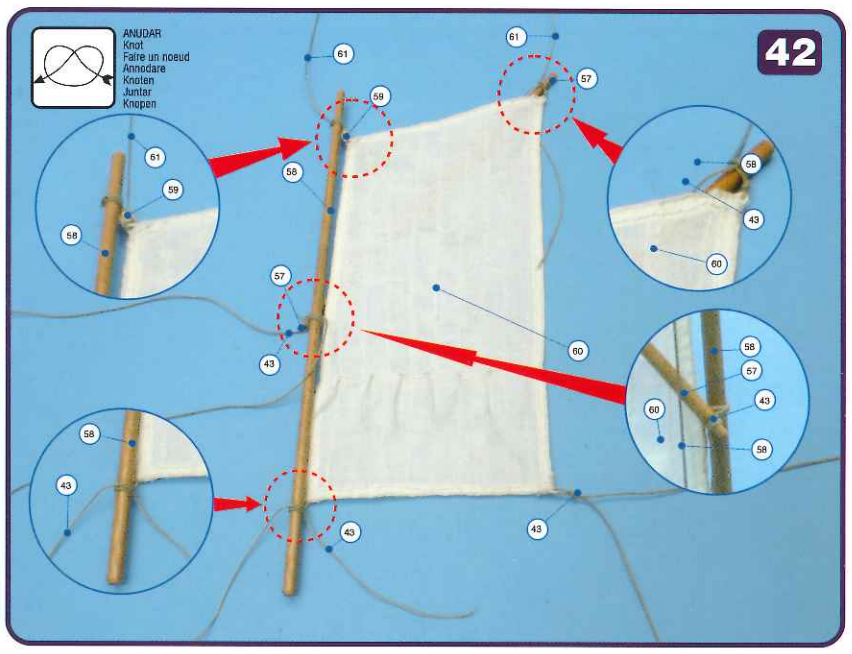

ANUDAR
Knot
Faire un noeud
Annodare
Knoten
Juntar
Knopen
PEGAR
Glue
Coller
Attaccare
Kleben
Colar
Kleven
37
55
38a
46
45
38a
51
36
43
55
38a
56
52
35

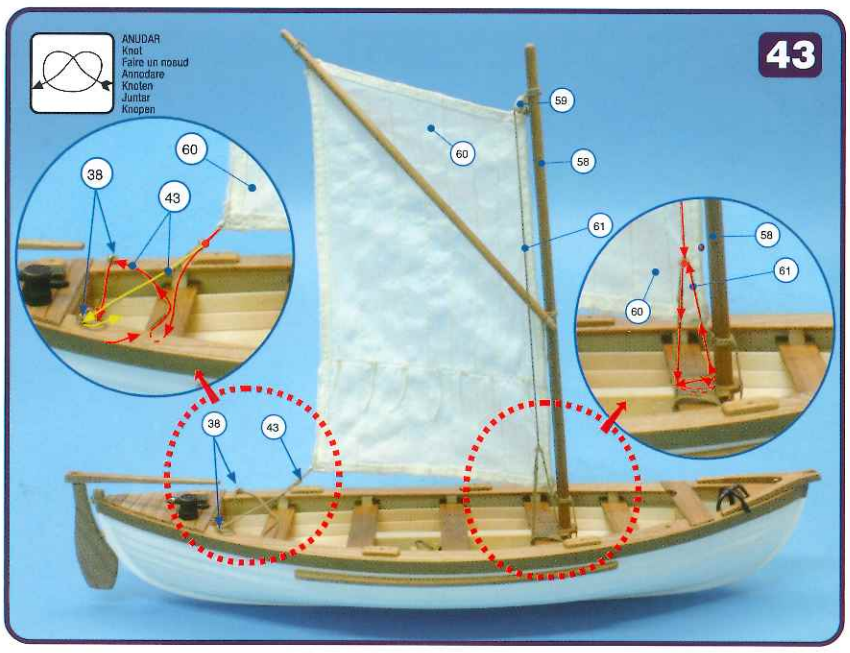

LIJAR
Polish
Polir
Pulire
Schleifen
Lixar
Slijpen
38
Ø 4 mm
57
10 mm
57
Ø 3 mm
57
170 mm

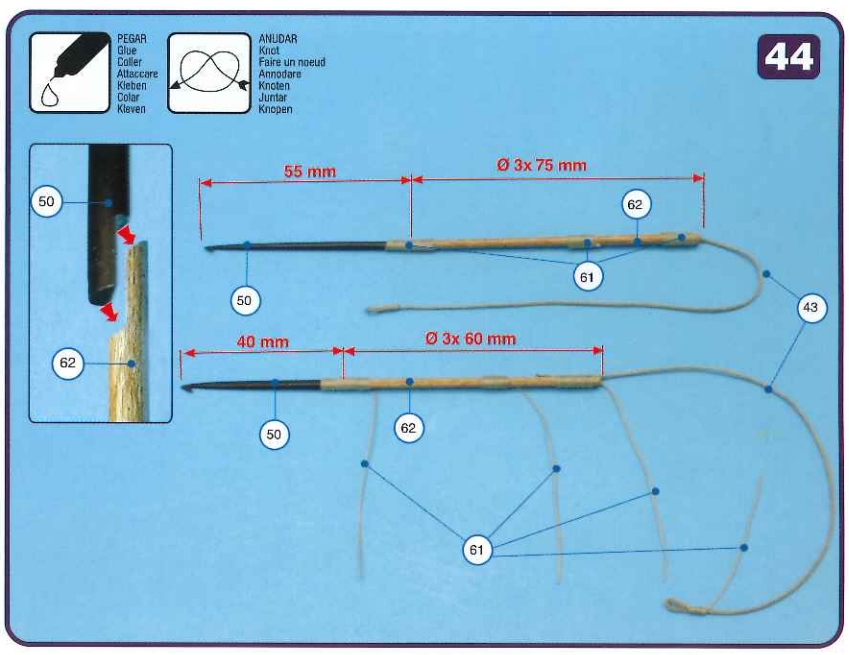

LIJAR
Polish
Polir
Pulire
Schleifen
Lixar
Slijpen
Barniz
Varnish
Vernis
Lack
Vernice
Lak
Verniz
39
200 mm
Ø4 mm
58
Ø5 mm
x 1
57
58

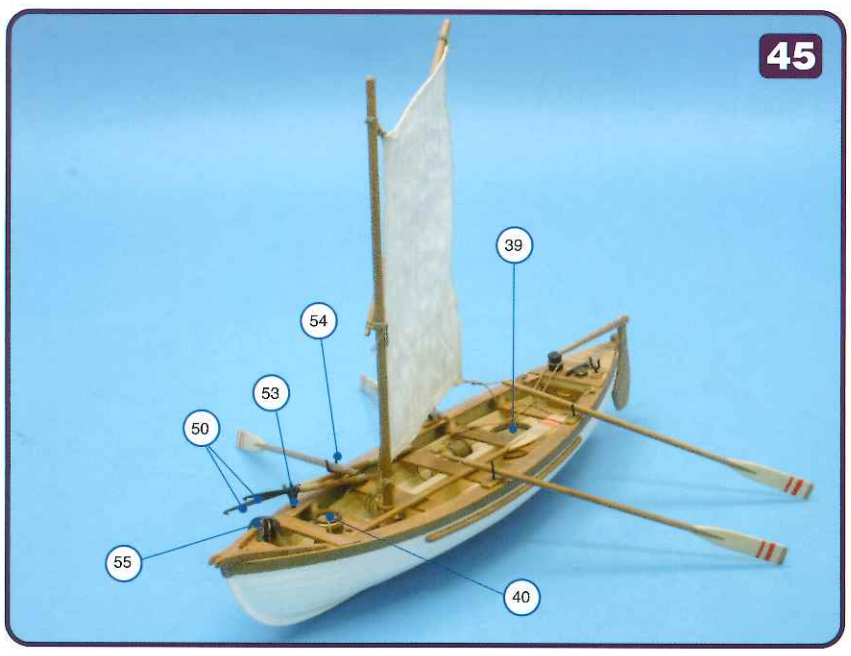

LIJAR
Polish
Polir
Pulire
Schleifen
Lixar
Slijpen
ANUDAR
Knot
Faire un noeud
Annodare
Knoten
Juntar
Knopen
40
43
59
59
43
59
ANUDAR
Knot
Faire un noeud
Annodare
Knoten
Juntar
Knopen
15 mm
59
43
58

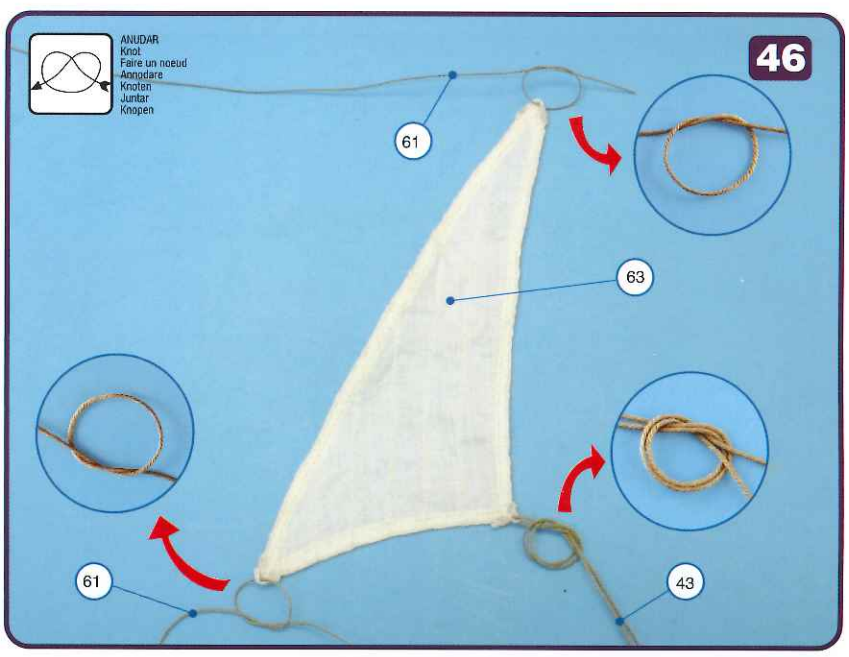

41
ANUDAR
Knot
Faire un noeud
Annodare
Knoten
Juntar
Knopen
61
60
43

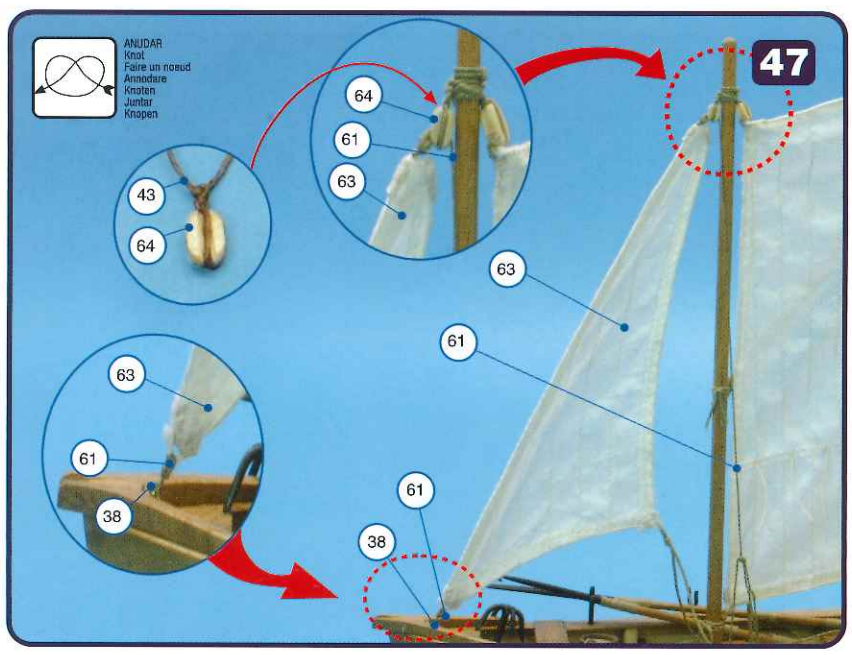

42
ANUDAR
Knot
Faire un noeud
Annodare
Knoten
Juntar
Knopen
61
59
58
57
43
60


43
ANUDAR
Knot
Faire un noeud
Annodare
Knoten
Juntar
Knopen
59
60
58
61
38
43


44
PEGAR
Glue
Coller
Attaccare
Kleben
Colar
Kleven
ANUDAR
Knot
Faire un noeud
Annodare
Knoten
Juntar
Knopen
50
62
55 mm
Ø 3x 75 mm
61
43
40 mm
Ø 3x 60 mm


45
39
54
53
50
55
40


46
ANUDAR
Knot
Faire un noeud
Annodare
Knoten
Juntar
Knopen
61
63
43


47
ANUDAR
Knot
Faire un noeud
Annodare
Knoten
Juntar
Knopen
64
61
63
43
38

LISTADO DE PIEZAS • PART LIST • LISTE DE PIÈCES • TEILELISTE • ELENCO DEI PEZZI • LISTA DE PEÇAS • ONDERDELENLIJST

Leyenda colores • Legend coloured • Legende couleurs • Legende farbig
Leggenda colori • Legenda cores • Opschrift in kleur

Tablero • Plywood • Contre-plaqué • Holzplatte • Tavola • Tábua • Paneel

Fundición • Cast in metal • Fonte • Gusseisen • Ghisa • Fundiçao • Gietwerk

Hilo de latón • Brass wire • Fil de laiton • Messingdraht • Filo di ottone • Fio de latão • Latoendraad

Nogal • Walnut • Noyer • Nussbaum • Noce • Nogueira • Notenhout

Sapelly • Sapelly • Sapelli • Sapell • Sapelly • Mogno • Sapelly

Fleje de latón • Brass strapping • Feuille de laiton • Messingband • Reggetta di ottone • Mola de latão • Bandijzer van latoen

Tilo • Basswood • Tilleul • Lindenbaum • Tiglio • Tília • Lindehout

Cerezo • Cherry • Cerisier • Kirschholz • Ciliegio • Cerejeira • Kersenhout

Tela • Cloth • Tissu • Stoff • Tela • Tecido • Stof

Boj • Boxwood • Buis • Buchsbaum • Bosso • Buxo • Bukshout

Coral • Coral • Corail • Koralle • Corallo • Coral • Coral

Madera • Wood • Bois • Holz • Legno • Madeira • Hout

Latón • Brass • Laiton • Messing • Ottone • Latão • Lateen

Hilo crudo • Raw thread • Fil brut • Rohes Garn • Filo crudo • Fio cru • Ecru draad

Tela adhesiva • Adhesive cloth • Bande adhésive • Selbstklebender Stoff • Tela adesiva • Tecido autocolante • Klevende stof

Hilo algodón • Cotton thread • Fil de coton • Baumwollfaden • Filo di cotone • Fio de algodão • Katoenen draad

Hilo marrón • Brown thread • Fil marron • Braunes Garn • Filo marrone • Fio castanho • Bruine draad

Ref.	Descripción / Description / Description / Beschreibung / Descrizione / Descrição / Beschrijving	Cant. / Amount / Quant. / Menge / Quant. / Quant. / Aantal	Medidas (mm) / Dimensions (mm) / Dimensions (mm) / Abmessungen (mm) / Misure (mm) / Medidas (mm) / Maten (mm)	Material / Material / Matière / Material / Materiale / Material / Materiaal
1	Falsa Quilla / Vertical keel / Fausse Quille / Falscher Kiel / Falsa Chiglia / Falsa Quilha / Valse Kiel	1	pref.4 / pref.4 / préf.4. / vorgef. 4 / prefabbr.4 / préf.4 / geprefab.4	contrachapado / plywood / contreplaqué / Sperrholz / compensato / contraplacado / gelaagd hout
2	Cuaderna / Frame / Poulie double / Spant / Quinto / Caverna / Spant	2	pref.4 / pref.4 / préfa.4 / vorgef. 4 / prefabbr.4 / préf.4 / geprefab.4	contrachapado / plywood / contreplaqué / Sperrholz / compensato / contraplacado / gelaagd hout
3	Cuaderna / Frame / Poulie double / Spant / Quinto / Caverna / Spant	1	pref. 4 / pref. 4 / préfa. 4 / vorgef. 4 / prefabbr. 4 / préf. 4 / geprefab. 4	contrachapado / plywood / contreplaqué / Sperrholz / compensato / contraplacado / gelaagd hout
4	Cuaderna / Frame / Poulie double / Spant / Quinto / Caverna / Spant	1	pref. 4 / pref. 4 / préfa. 4 / vorgef. 4 / prefabbr. 4 / préf. 4 / geprefab. 4	contrachapado / plywood / contreplaqué / Sperrholz / compensato / contraplacado / gelaagd hout
5	Cuaderna / Frame / Poulie double / Spant / Quinto / Caverna / Spant	2	pref. 4 / pref. 4 / préfa. 4 / vorgef. 4 / prefabbr. 4 / préf. 4 / geprefab. 4	contrachapado / plywood / contreplaqué / Sperrholz / compensato / contraplacado / gelaagd hout
6	Cuaderna / Frame / Poulie double / Spant / Quinto / Caverna / Spant	2	pref. 4 / pref. 4 / préfa. 4 / vorgef. 4 / prefabbr. 4 / préf. 4 / geprefab. 4	contrachapado / plywood / contreplaqué / Sperrholz / compensato / contraplacado / gelaagd hout
7	Cuaderna / Frame / Poulie double / Spant / Quinto / Caverna / Spant	1	pref. 4 / pref. 4 / préfa. 4 / vorgef. 4 / prefabbr. 4 / préf. 4 / geprefab. 4	contrachapado / plywood / contreplaqué / Sperrholz / compensato / contraplacado / gelaagd hout
8	Refuerzos proa y popa / Strengtheners bow and stern / Renforts avant et arrière / Bug- und Heckverstärkungen / Rinforzi prua e poppa / Reforços proa e popa / Verstevigingen voor en achtersteven	4	pref. 4 / pref. 4 / préfa. 4 / vorgef. 4 / prefabbr. 4 / préf. 4 / geprefab. 4	contrachapado / plywood / contreplaqué / Sperrholz / compensato / contraplacado / gelaagd hout
9	Laterales interiores / Interior side pieces / Côtés intérieurs / Innere Seiten / Lati interni / Laterais interiores / Zijstukken binnenkant	2	pref. 1,5 / pref. 1.5 / préfa. 1,5 / vorgef. 1,5 / prefabbr.1,5 / préf.1,5mm / geprefab.1,5	tilo / lime / tilleu / lindenholz / liglio / tília / lindehout
10	Listones interiores laterales / Interior side battens / Baguettes intérieures latérales / Seitliche Innenleisten / Listelli interni laterali / Ripas interiores laterais / Zijdelingse latten binnenkant	4	1,5 x 5 x 200 / 1.5 x 5 x 200 / 1,5 x 5 x 200 / 1,5 x 5 x 200 / 1,5 x 5 x 200 / 1,5 x 5 x 200 / 1,5 x 5 x 200	tilo / lime / tilleul / Lindenholz / tiglio / tília / lindehout
11	Caja de orza / Centreboard box / Caisse dérive / Luvwärts befindliche Kiste / Scatola di deriva / Caixa de víveres / Zwaardkast	1	5 x 15 x 71	tilo / lime / tilleul / Lindenholz / tiglio / tília / lindehout
12	Listones suelo bañera / Cockpit floor battens / Baguettes sol poste de timonerie / Bodenleisten Wanne / Listelli impiantito pozzetto / Ripas chão banheira / Bodemlatten van de kuip	5	1,5 x 5 x 200 / 1.5 x 5 x 200 / 1,5 x 5 x 200 / 1,5 x 5 x 200 / 1,5 x 5 x 200 / 1,5 x 5 x 200 / 1,5 x 5 x 200	tilo / lime / tilleul / Lindenholz / tiglio / tília / lindehout
13	Listones laterales suelo bañera / Cockpit floor side battens / Baguettes côtés sol poste de timonerie / Seitliche Bodenleisten Wanne / Listelli laterali impiantito pozzetto / Ripas laterais chão banheira / Zijdelingse latten voor de bodem van de kuip	2	1,5 x 8 x 200 / 1.5 x 8 x 200 / 1,5 x 8 x 200 / 1,5 x 8 x 200 / 1,5 x 8 x 200 / 1,5 x 8 x 200 / 1,5 x 8 x 200	tilo / lime / tilleul / Lindenholz / tiglio / tília / lindehout
14	Tracas de forrado / Plating / Virures de bordé / Verkleidungsplanken / Corsi fasciame / Carreiras de forrado / Huidgangen	16	1 x 7 x 300	tilo / lime / tilleul / Lindenholz / tiglio / tília / lindehout
15	Tracas de forro superiores / Upper plating / Virures de bordé supérieures / Obere Verkleidungsplanken / Corsi fasciame superiori / Carreiras de forro superiores / Bovenste huidgangen	2	1,5 x 7 x 300	tilo / lime / tilleul / Lindenholz / tiglio / tília / lindehout
16	Quilla / Keel / Quille / Kiel / Chiglia / Quilha / Kiel	1	3 x 5 x 300	tilo / lime / tilleul / Lindenholz / tiglio / tília / lindehout
17	Roda / Stem / Étrave / Vordersteven / Ruota di prua / Roda / Voorsteven	1	pref. 3 / pref. 3 / préfa. 3 / vorgef. 3 / prefabbr. 3 / préf. 3 / geprefab. 3	cerezo / cherry / cerisier / Kirschholz / ciliegio / cerejeira / kersenhout
18	Codaste / Sternpost / Étambot / Achtersteven / Dritto di poppa / Cadaste / Achtersteven	1	pref. 3 / pref. 3 / préfa. 3 / vorgef. 3 / prefabbr. 3 / préf. 3 / geprefab. 3	cerezo / cherry / cerisier / Kirschholz / ciliegio / cerejeira / kersenhout
19	Puerta tambucho de popa / Door stern store room / Porte capot arrière / Steuerhaustür Heck / Porta tambucio di poppa / Porta posto de vigia de popa / Deur van het huis aan de achtersteven	1	pref.1 / pref.1 / préfa.1 / vorgef. 1 / prefabbr.1 / préf.1 / geprefab.1	cerezo / cherry / cerisier / Kirschholz / ciliegio / cerejeira / kersenhout
20	Asa puerta tambucho de popa / Door handle stern store room / Anse porte capot arrière / Türgriff Steuerhaus Heck / Maniglia porta tambucio di poppa / Asa porta posto de vigia de popa / Deurkruk van het huis aan de achtersteven	1	Ø 1 x 20	h. latón / t. brass / f. laiton / Messingband / f. ottone / f. latão / latoendraad
21	Dase del palo / Mainmast base / Base du mât / Mastuntergrund / Base dell'albero / Base do mastro / Basis van de mast	1	pref. 1,5 / pref. 1.5 / préfa. 1,5 / vorgef. 1,5 / prefabbr. 1,5 / préf. 1,5 / geprefab. 1,5	cerezo / cherry / cerisier / Kirschholz / ciliegio / cerejeira / kersenhout
22	Bancada / Base / Banquette / Ruderbank / Bancaccia / Bancada / Banken	2	pref. 1,5 / pref. 1.5 / préfa. 1,5 / vorgef. 1,5 / prefabbr. 1,5 / préf. 1,5 / geprefab. 1,5	cerezo / cherry / cerisier / Kirschholz / ciliegio / cerejeira / kersenhout
23	Bancada / Base / Banquette / Ruderbank / Bancaccia / Bancada / Banken	2	pref. 1,5 / pref. 1.5 / préfa. 1,5 / vorgef. 1,5 / prefabbr. 1,5 / préf. 1,5 / geprefab. 1,5	cerezo / cherry / cerisier / Kirschholz / ciliegio / cerejeira / kersenhout
24	Bancada / Base / Banquette / Ruderbank / Bancaccia / Bancada / Banken	1	pref. 1,5 / pref. 1.5 / préfa. 1,5 / vorgef. 1,5 / prefabbr. 1,5 / préf. 1,5 / geprefab. 1,5	cerezo / cherry / cerisier / Kirschholz / ciliegio / cerejeira / kersenhout
25	Fogonadura del palo / Mast hole for mainmast / Étambrai du mât / Mastloch / Mastra dell'albero / Fornalha do mastro / Mastgat	1	pref. 1,5 / pref. 1.5 / préfa. 1,5 / vorgef. 1,5 / prefabbr. 1,5 / préf. 1,5 / geprefab. 1,5	cerezo / cherry / cerisier / Kirschholz / ciliegio / cerejeira / kersenhout
26	Refuerzos fogonadura / Strengtheners mast hole / Renforts étambrai / Mastlochverstärkungen / Rinforzi mastra / Reforços fornalha / Verstevigingen van het mastgast	2	2 x 34	fleje latón / brass strapping / feuille de laiton / Messingband / reggetta di ottone / mola de latão / bandijzer van latoen
27	Listones cubierta de popa / Battens stern deck / Baguettes pont arrière / Leisten Heckdeck / Listelli coperta di poppa / Ripas coberta de popa / Latten dek aan achtersteven	2	1 x 5 x 200	cerezo / cherry / cerisier / Kirschholz / ciliegio / cerejeira / kersenhout
28	Refuerzo de cuaderna de proa / Strengthener for bow frame / Renfort de poulie double avant / Verstärkungen Bugspant / Rinforzo quinto di prua / Reforço de caverna de proa / Versterken spant aan voorsteven	1	pref. 1,5 / pref. 1.5 / préfa. 1,5 / vorgef. 1,5 / prefabbr. 1,5 / préf. 1,5 / geprefab.1,5	cerezo / cherry / cerisier / Kirschholz / ciliegio / cerejeira / kersenhout
29	Cubierta de proa / Bow deck / Pont avant / Bugdeck / Coperta di prua / Coberta de proa / Dek aan voorsteven	1	pref. 1,5 / pref. 1.5 / préfa. 1,5 / vorgef. 1,5 / prefabbr. 1,5 / préf. 1,5 / geprefab. 1,5	cerezo / cherry / cerisier / Kirschholz / ciliegio / cerejeira / kersenhout
30	Regalas babor y estribor / Port and starboard gunwales / Lisses bâbord et tribord / Schanzkleidreling Backbord und Steuerbord / Capidibanda babordo e tribordo / Alcatrates bombordo e estibordo / Dolboorden aan bakboord en stuurboord	2	pref. 1,5 / pref. 1.5 / préfa. 1,5 / vorgef. 1,5 / prefabbr. 1,5 / préf. 1,5 / geprefab. 1,5	cerezo / cherry / cerisier / Kirschholz / ciliegio / cerejeira / kersenhout
31	Cintón / Rubbing strake / Défense / Scheuerleiste / Cinta / Cinta / Berghout	2	1 x 6 x 300	cerezo / cherry / cerisier / Kirschholz / ciliegio / cerejeira / kersenhout
32	Horquilla de proa / Bow pin / Fourcat avant / Bugtwille / Forcella di prua / Forquilha de proa / Dol aan voorsteven	1	pref. 3 / pref. 3 / préfa. 3 / vorgef. 3 / prefabbr. 3 / préf. 3 / geprefab. 3	cerezo / cherry / cerisier / Kirschholz / ciliegio / cerejeira / kersenhout
33	Bases de chumaceras / Oarlock bases / Bases des supports des rames / Lagerbockuntergrund / Basi scalmiere / Bases de chumaceiras / Basissen van dolhouten	4	1,5 x 5 x 14	cerezo / cherry / cerisier / Kirschholz / ciliegio / cerejeira / kersenhout
34	Base chumacera timón de popa / Oarlock base stern rudder / Base du support sabord gouvernail arrière / Lagerbockuntergrund Heckruder / Base scalmiera timone di poppa / Base chumaceira leme de popa / Basis dolhout van roer aan achtersteven	1	1,5 x 5 x 9	cerezo / cherry / cerisier / Kirschholz / ciliegio / cerejeira / kersenhout
35	Timón / Rudder / Gouvernail / Ruder / Timone / Leme / Roer	1	pref. 3 / pref. 3 / préfa. 3 / vorgef. 3 / prefabbr. 3 / préf. 3 / geprefab. 3	cerezo / cherry / cerisier / Kirschholz / ciliegio / cerejeira / kersenhout
36	Caña del timón / Rudder shaft / Barre du gouvernail / Ruderblatt / Barra del timone / Cana do leme / Roerpen	1	pref. 3 / pref. 3 / préfa. 3 / vorgef. 3 / prefabbr. 3 / préf. 3 / pref. 3	cerezo / cherry / cerisier / Kirschholz / ciliegio / cerejeira / kersenhout
37	Articulación del timón / Rudder joint / Articulation du gouvernail / Rudergelenk / Snodo del timone / Articulação do leme / Verbinding van het roer	2	Ø 1 x 20	latón / brass / laiton / Messing / ottone / latão / latoen
37a	Asa del Tambucho de popa / Store room handle / Anse de capot / Steuerhaustürgriff / Maniglia del tambucio / Asa do posto de vigia / Handvat van de deur van het huis aan de achtersteven	2	1x10	latón / brass / laiton / Messing / ottone / latão / latoen
38	Articulación del timón / Rudder joint / Articulation du gouvernail / Rudergelenk / Snodo del timone / Articulação do leme / Geleding van het roer	2	pref. 7 / pref. 7 / préfa. 7 / vorgef. 7 / prefabbr. 7 / préf. 7 / geprefab. 7	latón / brass / laiton / Messing / ottone / latão / latoen
38a	Cáncamo / Eyebolts / Oeillets / Augbolzen / Golfari / Cavilhas com anel / Oogbouten	3	pref. 7 / pref. 7 / préfa. 7 / vorgef. 7 / prefabbr. 7 / préf. 7 / geprefab. 7	latón / brass / laiton / Messing / ottone / latão / latoen
39	Molde para cesto cilíndrico / Mould for cylindrical basket / Moule pour panier cylindrique / Form für zylinderförmigen Korb / Stampo per cesto cilindrico / Molde para cesto cilíndrico / Matrijs voor cilindervormige mand	1	pref. / pref. / préfa. / vorgef. / prefabbr. / préf. / geprefab.	tilo / lime / tilleul / Lindenholz / tiglio / tília / lindehout
40	Molde para cesto cónico / Mould for conical basket / Moule pour panier conique / Form für konischen Korb / Stampo per cesto conico / Molde para cesto cónico / Matrijs voor kegelvormige mand	1	pref. / pref. / préfa / vorgef. / prefabbr / préf / geprefab	tilo / lime / tilleul / Lindenholz / tiglio / tília / lindehout
41	Listones para los cestos / Battens for baskets / Baguettes pour les paniers / Leisten für Körbe / Listelli per i cesti / Ripas para os cestos / Latten voor de manden	2	1 x 3 x 300 / 1x3x300	nogal / walnut / noyer / Nussbaumholz / noce / nogueira / notenhout
42	Fleje de latón / Brass strapping / Feuille de laiton / Messingband / Reggetta d'ottone / Mola de latão / Latoenen bandijzer	3	2 x 100 / 2x100	fleje de latón / brass srapping / feuille delaiton / Messingband / reggeta di ottone / mola de latão / Bandijzer van latoen
43	Hilo crudo / Raw thread / Fil brut / Rohes Garn / Filo écru / Fio cru / Écru kleurige draad	1	Ø0,5 x 2000	algodón / cotton / coton / Baumwolle / cotone / algodão / katoen
44	Defensas laterales / Side fenders / Défenses côtés / Seitenfender / Parabordi laterali / Defesas laterais / Zijdelingse beschutting	2	2 x 3 x 120	cerezo / cherry / cerisier / Kirschholz / ciliegio / cerejeira / kersenhout
45	Barril / Barrel / Tonneau / Fass / Barile / Barril / Vat	1	pref. 12 / pref. 12 / préfa. 12 / vorgef. 12 / prefabbr. 12 / préf. 12 / geprefab. 12	nogal / walnut / noyer / Nussbaumholz / noce / nogueira / notenhout
46	Cubo / Bucket / Seau / Würfel / Secchio / Balde / Emmer	1	pref. 12 / pref. 12 / préfa. 12 / vorgef. 12 / prefabbr. 12 / préf. 12 / geprefab. 12	boj / boxwood / buis / Buchsholz / bosso / buxo / bukshout
47	Cuerpo de remo / Oar body / Corps des rames / Ruderkörper / Corpo remo / Corpo de remo / Roeiblad	5	Ø 3 x 150	cerezo / cherry / cerisier / Kirschholz / ciliegio / cerejeira / kersenhout
48	Palas de remo / Oar blades / Pales des rames / Ruderblätter / Pale remo / Pás de remo / Roeispanen	5	pref. 3 / pref. 3 / préfa. 3 / vorgef. 3 / prefabbr. 3 / préf. 3 / geprefab. 3	tilo / lime / tilleul / Lindenholz / tiglio / tília / lindehout
49	Martir de remo / Oar support / Martyre de la rame / Ruderblattspitze / Ginocchio remo / Ponta de remo / Uiteinde roeispaan	1	1,5 x 3 x 300 / 1.5 x 3 x 300 / 1,5 x 3 x 300	cerezo / cherry / cerisier / Kirschholz / ciliegio / cerejeira / kersenhout
50	Puntas de arpón / Harpoon points / Pointes de harpon / Harpunenspitzen / Punte arpione / Pontas de arpão / Harpoenpunten	2	pref. / pref. / préfa. / vorgef. / prefabbr. / préf. / geprefab.	fundición / cast / fonte / Gusseisen / ghisa / fundição / gietijzer
51	Bita de popa / Stern bitt / Bitte arrière / Abita de popa / Heckpoller / Bitta di poppa / Beting aan achtersteven	1	pref. / pref. / préfa / préf / vorgef / prefabbr / geprefab	tilo / lime / tilleul / tília / Lindenholz / tiglio / lindehout
52	Hacha / Axe / Hache / Axt / Ascia / Machado / Bijl	1	pref / pref / préfa / vorgef. / prefabbr / préf / geprefab	fundición / cast / fonte / Gusseisen / ghisa / fundição / gietijzer
53	Soporte arpones / Harpoon bracket / Support harpons / Harpunenhalterung / Supporto arpioni / Suporte arpões / Steun harpoenen	1	pref. / pref. / préfa. / vorgef. / prefabbr / préf. / geprefab	fundición / cast / fonte / Gusseisen / ghisa / fundição / gietijzer
54	Chumaceras / Oarlocks / Sabords / Bootslager / Scalmiere / Chumaceiras / Lagerstoelen	5	pref. / pref. / préfa. / vorgef. / prefabbr. / préf. / geprefab.	fundición / cast / fonte / Gusseisen / ghisa / fundição / gietijzer

LISTADO DE PIEZAS • PART LIST • LISTE DE PIÈCES • TEILELISTE • ELENCO DEI PEZZI • LISTA DE PEÇAS • ONDERDELENLIJST

Ref. Ref. Réf. Ref. Rif. Ref. Ref.	Descripción Description Description Beschreibung Descrizione Descrição Beschrijving	Cant. Amount Quant. Menge Quant. Quant. Aantal	Medidas (mm) Dimensions (mm) Dimensions (mm) Abmessungen (mm) Misure (mm) Medidas (mm) Maten (mm)	Material Material Matière Material Materiale Material Materiaal
55	Rezón (ancla)	1	pref.	fundición
	Drag anchor	1	pref.	cast
	Grappin (ancre)	1	préfa.	fonte
	Anker	1	vorgef.	Gusseisen
	Ancora	1	prefabbr	ghisa
	Fateixa (âncora)	1	préf.	fundição
	Dreg (anker)	1	geprefab	gietijzer
56	Brujula	1	pref.	fundición
	Compass	1	pref.	cast
	Boussole	1	préfa.	fonte
	Kompass	1	vorgef.	Gusseisen
	Bussola	1	prefabbr.	ghisa
	Bússola	1	préf.	fundição
	Kompas	1	geprefab.	gietijzer
57	Pico cangreja	1	Ø 4 x 170	cerezo
	Trysail gaff	1	Ø 4 x 170	cherry
	Corne brigantine	1	Ø 4 x 170	cerisier
	Gaffelspitze	1	Ø 4 x 170	Kirschholz
	Picco aurica	1	Ø 4 x 170	ciliegio
	Bico carangueja	1	Ø 4 x 170	cerejeira
	Bezaansgaffel	1	Ø 4 x 170	kersenhout
58	Palo mayor	1	Ø 5 x 200	cerezo
	Mainmast	1	Ø 5 x 200	cherry
	Grand mât	1	Ø 5 x 200	cerisier
	Hauptmast	1	Ø 5 x 200	Kirschholz.
	Albero maestro	1	Ø 5 x 200	ciliegio
	Mastro principal	1	Ø 5 x 200	cerejeira
	Grootmast	1	Ø 5 x 20011	kersenhout

Ref. Ref. Réf. Ref. Rif. Ref. Ref.	Descripción Description Description Beschreibung Descrizione Descrição Beschrijving	Cant. Amount Quant. Menge Quant. Quant. Aantal	Medidas (mm) Dimensions (mm) Dimensions (mm) Abmessungen (mm) Misure (mm) Medidas (mm) Maten (mm)	Material Material Matière Material Materiale Material Materiaal
59	Motones	1	pref. 6	boj
	Blocks	1	pref. 6	boxwood
	Palans	1	préfa. 6	buis
	Vertäublöcke	1	vorgef. 6	Buchsholz
	Bozzelli	1	prefabbr. 6	bosso
	Moitões	1	préf. 6	buxo
	Blokken	1	geprefab. 6	bukshout
60	Vela mayor	1	pref.	tela
	Mainsail	1	pref.	material
	Grand voile	1	préfa.	toile
	Großsegel	1	vorgef.	Stoff
	Vela maestra	1	prefabbr.	stoffa
	Vela principal	1	préf.	tecido
	Grootzeil	1	geprefab.	stof
61	Hilo crudo	1	Ø 0.25 x 3000	algodón
	Raw thread	1	Ø 0.25 x 3000	cotton
	Fil brut	1	Ø 0.25 x 3000	coton
	Rohes Garn	1	Ø 0,25 x3000	Baumwolle
	Filo écru	1	Ø 0.25 x 3000	cotone
	Fio cru 1	1	Ø 0.25 x 3000	algodão
	Écru kleurige draad	1	Ø 0.25 x 3000	katoen
62	Varas de arpón	2	Ø 3 x 80	cerezo
	Harpoon poles	2	Ø 3 x 80	cherry
	Bois du harpon	2	Ø 3 x 80	cerisier
	Harpunenstangen	2	Ø 3 x 80	Kirschholz
	Aste arpione	2	Ø 3 x 80	ciliegio
	Varas de arpão	2	Ø 3 x 80	cerejeira
	Pieken van de harpoen	2	Ø 3 x 80	kersenhout

Ref. Ref. Réf. Ref. Rif. Ref. Ref.	Descripción Description Description Beschreibung Descrizione Descrição Beschrijving	Cant. Amount Quant. Menge Quant. Quant. Aantal	Medidas (mm) Dimensions (mm) Dimensions (mm) Abmessungen (mm) Misure (mm) Medidas (mm) Maten (mm)	Material Material Matière Material Materiale Material Materiaal
63	Foque	1	pref.	tela
	Headsail	1	pref.	material
	Foc	1	préfa.	toile
	Fock	1	vorgef.	Stoff
	Fiocco	1	prefabbr.	stoffa
	Foque	1	préf.	tecido
	Grootkluiver	1	geprefab.	stof
64	Motone	1	pref.4	boj
	Block	1	pref.4	boxwood
	Palan	1	préfa.4	buis
	Vertäublöck	1	vorgef. 4	Buchsholz
	Bozzello	1	prefabbr.4	bosso
	Moitõe	1	préf.4	buxo
	Blokk	1	geprefab.4	bukshout

© 2012 by ARTESANIA LATINA,S.A.
Las Arenas, 25 - 39593 Lamadrid (Valdáliga - Cantabria) • España • Teléf. +34 942 705 600
Fax: +34 942 709 622
e-mail: artesanialatina@artesanialatina.net
N.I.F. A-08.631.848
Hecho en China • Made in China.
Diseño y fotografía de: López Chico

Este producto no es un juguete. Es para coleccionistas mayores de 14 años.
This produt is not a toy. It is suitable for collectors over 14 years old.
Ce produit n'est pas un jouet mais un modèle pour collectionneurs âgés de plus de 14 ans.
Dieses Produkt ist kein Spielzeug sondern für Erwachsener ab 14 Jahren.
Questo prodotto, non e'un giocattolo, e'per veri collezzionisti, consigliabile a etá superiore ai 14 Anni.
Este produto não é um brinquedo, destina-se a coleccionistas maiores de 14 anos.
Dit produkt is geen speelgoed. Dit produkt is geschikt for verzamelaars over 14 jaar oud.

Artesanía Latina®